

# DDD

## 대전의 이것저것

# DIS'N'DAT DAEJEON

**Sorry**

my pretty love,  
we can't go shopping....  
I have an important  
soccer game in Pyong Yang.

**미안해** 자기야,  
평양에서 중요한 경기가 있어서  
쇼핑 못하겠다.

## Life in Korea


## 한국에서의 생활

**Really....**

What's more important  
to you?

**정말?** 자기한테  
더 중요한게 뭐야?

06 한국에서의 생활  
Life in Korea: What's to like, what sticks?

08  영어선생님의 구역질  
Retchings of an English Teacher

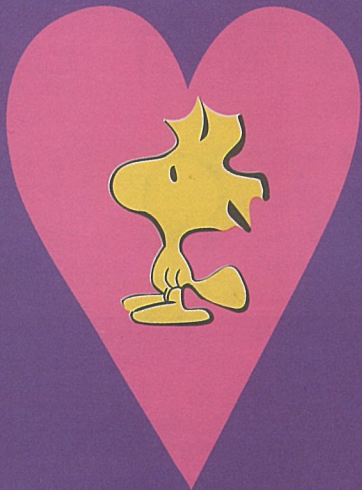
10 대전의 외국인 노동자  
Foreign workers in Daejeon

12 군대간다  
Going into the army

# WooDsTock

rOck 'n' RoLL mUsic, YeaH!

call 042 822-2511 (24 hour service)



clubmoon122@hanmail.net

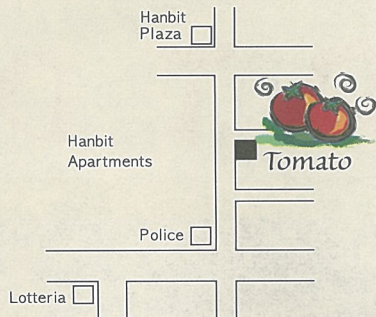
스파게티 · 피자전문점

## Tomato

'Great Italian Eats'

recommended by D.D.D staff

Good quality Italian food without being expensive.



4minutes walk from kung Dong Lotteria

예약전화 8623757 팩스 8641264  
e-mail: tamatany@netian.com

HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO

Enjoy music and drinking  
At  
Santa Claus

In Kung Dong next  
to Lotteria  
Call Mr. Ho  
825 5500

## 산타크로스

MUSIC & PUB RESTAURANT  
SINCE 1993

HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO HO

광고문의

"DDD"는 대전 지역 거주 외국인과 영어에 관심 있는 대학생들에게  
매월 5,000부가 무료로 배포되고 있는 잡지입니다.

대학가를 중심으로 배포되며, 독자들의 높은 호응도를 얻고 있어,  
귀사가 설정한 타겟에 효과적인 광고를 하실 수 있습니다.

자세한 광고 정보를 원하신다면, 016-464-9789, rok67@korea.com으로 연락 주시면  
성실히 응대해 드리겠습니다. 감사합니다.

"DDD" is one of the free papers in Daejeon.

We supply the 5,000 pieces in a month to the foreigners who live in Daejeon,  
and the citizen who interested in English.

We distribute "DDD" over a University town and garner warm response from readers.

So you can get an advertising effect from your targets.

If you want advertising information,

please call 016-464-9789, rok67@korea.com. Thanks.



## Helpful Number

112 Police

113 Report North K. Spies

114 Telephone No.  
Information

119 Ambulance/Fire

別  
FLAIR BAR  
{byeol}

Draft Beer 500cc=W2000. 2000cc=W7000

We play your C.D.s

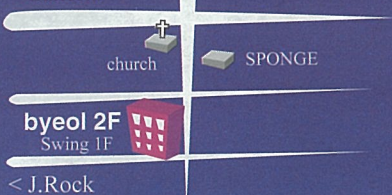
Downtown with style!

call Lee Khan 042 221 0770

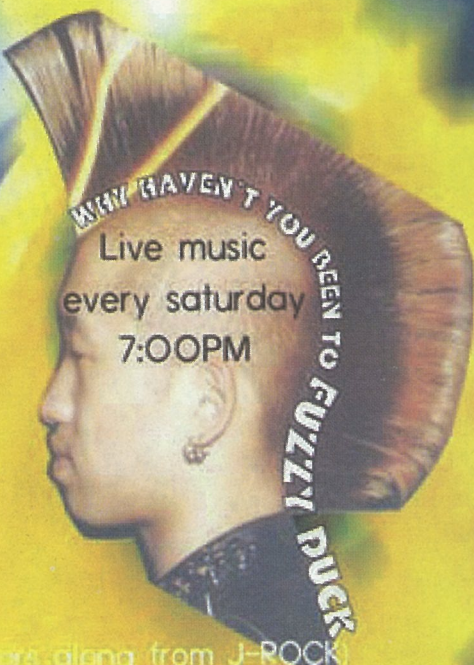
<http://cafe.daum.net/starbar>

Daehung Dong 314-2, 2nd floor.

< Galleria



< J.Rock



Live music  
every saturday  
7:00PM

(2 doors along from J-ROCK)  
(2 doors along from J-ROCK)

## FUZZY DUCK



## Rodem

Family Care center

G S M Director of Korea

Good Samaritan Ministries



OUR SPECILITIES

- \* Counseling for foreigners.
- \* Medical assistance for foreigners.
- \* Once a month International pot luck.
- \* Organize tour within Korea.
- \* Arranging International food programs.
- \* Cross-cultural adjustment meetings.

E-mail: murubsoon@yahoo.co.kr  
042-863-1375 / 016-410-5835

Barnabas & Grace Jung  
[Counselor]

KBS



# Welcome DDD reader.

Language is a skin. I rub my language against the other. It is as if I had words instead of fingers, or fingers at the tips of my words. My language trembles with desire.

Roland Barthes (French critic)

When reading any of the English language mainstream press in Korea, it is hard not to run into something sooner or later that comes out against "Konglish". You know the phrases in English with a Korean twist to its usage. "Handiphone" instead of cell phone or cellular phone; "One Shot" instead of cheers or bottoms up quickly come to mind. The mainstream hack with perhaps too little spirit to explore fresh expression, no doubt wants to grind back down to earth Konglish and everyone who is aware of it. Other tirades against "Konglish" are often delivered by various Korean government officials with a PhD. in linguistics but who will never know what linguine is. And then of course there is the real English teacher (often with an advanced degree in teaching TOEIC, TOEFL, TESL, RESLA CELTA or some other title of the absurd as their calling card) All of these language trainers and promoters argue that "Konglish" acts like a virus to diligent Koreans who are trying to get standard English down. Maybe so, but think again native and non-native English speakers alike. Is not some of the Konglish made by crunching at standard English so expressive that it carries standard English to new limits of beauty and expression?

Let's start with the simple "Eye shopping": Koreans will often say this instead of window shopping. Are we shopping for eyes or windows? Neither obviously, but what Konglish takes in at the same time it attempts to speak out is the quirkiness of expressing self while trying to understand life. "Eye Shopping"... the ever-present importance of 'eyes' to Asians is bubbling on the tongue here. Wait a second... maybe in Konglish only we can shop for new eyes for ourselves! Or imagine Korean university students with their minds swinging back and forth between communicating in English and expressing themselves and their modern world around them: "Eye Shopping" it is.

Anyone who has spent anytime in Korea understands that Konglish is rarely the lazy use of language. "One Shot" is a simple example of how Konglish really encodes the universal tongue of English with the local drinking culture of Korea, and so it goes.

And as "One shot" is a good example of how "Konglish" happens, then "Fan Fic" is a good example of how "Konglish" is happening. "Fan Fic", means Fan fiction. And Fan fic is the short form name to a club of middle school girls making up stories about their favorite pop stars and then sharing them on an internet site. What rocks this is that many of "Fan Fic's" members cannot pronounce the back-to-back f's in English; so it is usually pronounced as 'Fan Pic'. Now everyone has seen and heard Korean pop stars... do they seem to fit more the 'fic' as in fiction or the

'pic' as in picture? Either way "Konglish" has it covered.

And by the way even a 'toefl-breath' knows that language also offers more than meets the eye-or ear really, because who isn't blown away at the moment it dawns that the Jenglish (Japanese form of Konglish) phrase, 'saving face' has a more important psychological meaning than a physical appearance one?

Anyway whatever you conceive in it, "Konglish", with all its convolutions is really so direct and unique, that it gets you between the eyes and goes right through the skin. As native speakers we experience the difference of it when we hear it, or read it, and if we are English teachers then we face the dilemma in fixing it, but, instead of any of these try to also experience it before it is written down or being spoken: right at the moment it's being conceived. The following "Konglish" is a list of descriptions taken from a cross-section of Korean university students. These mixed descriptions are of how friends feel about each other.

**KONGLISH ROCKS!**



*His strong point considerate and kind hearted. His weak point is weak will and simple minded When talk free sympathy always on each other's speech*

*The friend is woman, I am man high school. Contact did not hardly dropping so.*

*Su-ji and me talk or see comic book all night if meet. Because he is short and plump and face is round, potato doll is same. If see, to hug.*

*I am relying on much to her and she is proud.*

*We often quarrel because with each other weak-eyed make a rush for film seats.*

*My friend is ox-eyed and body grew gaunt very and face is smallish. So, hear often speech that occurred prettily*

*We don't know how we are the best friends. And personality is very urgent*

*She go to an orphanage, and old people's home and a disabled person protector all time to*

*rest.*

*My life lie in pain and he performance me some order or so much that did ability excel.*



Can you sense it? "Konglish" is a work of art in jumbled disguise! In it's primordial beauty of expression it seems closer to ancient Greek poetry than any modern politician or academic could ever hope to get. Maybe there is the rub and the worry about "Konglish". It offers an ecstasy that is anything but technical.

**S.I.S.**

The writer is editor and cofounder of 'DDD', 'Life in Korea'.

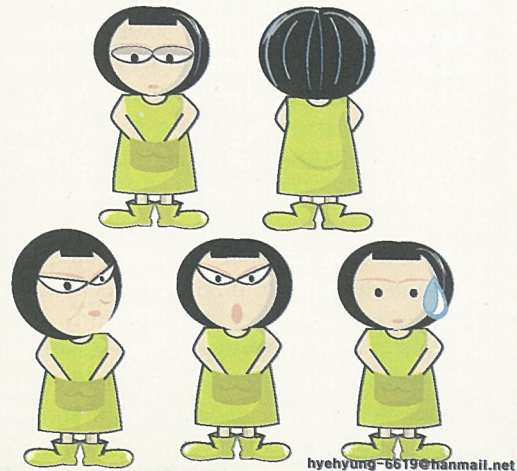
He teaches inside a boy's reformatory and can be contacted at:

**Araby15@hotmail.com**

## EDITOR'S NOTE:

This piece introduces a regular feature called "Konglish Epic Stuff", that will begin next issue and run through every 'DDD'. It will show Korean student's English writing before anyone's 'ball point' marks it up. When you find it, love it, then send it to didadaejon@yahoo.com

**The world was Hell to me. I be came to mad.**



py Chosuk. Copy "DDD" for friends, students and enemies - Happy Chosuk. Copy "DDD" for  
친구들과 학생들 그리고 적들에게 "DDD"를 복사해 봅시다 - 즐거운 추악 친구들과 학생들 그리고 적들에게 "DDD"



# 2002 Gwangju Biennale



Words by Matthew Stephan  
Images are from the official Biennale website and where noted from my Cannon

Since 1995 the Gwangju Biennale has been a converging ground for upcoming innovative artists from all over the globe. An international art festival of this scope is a great event in itself yet it is even more impressive that it takes place in the city of Gwangju, 5 hours south of the cultural magnet Seoul. Besides being the hometown of the doctor who invented seedless watermelons, Gwangju is highly regarded as a city of art and democracy. This South Joella Province city is said to have a long history of scholars, poets, and artists culminating in the Biennale, one of Asia's finest art events. However for most Koreans the name Gwangju will not conjure painters and poets but rather haunting images of May 18th, 1980 and the democratic uprising that resulted in a massacre of hundreds. This year the Gwangju Biennale was more ambitious than any of its three previous incarnations. In addition to two large projects that occupied the Gwangju Biennale Hall and grounds, the usual site for this festival, the organizers reclaimed a couple of the city's historic sites to be used as art projects. Project One (Pause) was the largest project and the most difficult one to summarize. The broad theme of Pause was chosen for both the artists and visitors to meditate upon. Pause challenged and invited the modern human to break from their routine and revitalize their lives with the fresh perspectives available in art. Within the main theme were many sub-themes; urban psychology, networking between global alternative art spaces, alternative commerce, the reconfiguring of cities. Due to time constraints I had to bypass Project Two (There: Sites of Korean Diaspora). I could have used a whole week to explore the Biennale however all I could spare were two days, yes I felt the hard ironic slap of Pause. Project 3 (Stay of Execution) was directly connected to its site, a reconstructed MP camp where protestors from the 1980 uprising were once imprisoned. Project 4 (Connection) took over an abandoned railway station with its dreams of urban recycling. Free shuttle buses were provided for transportation between sites and on the whole Gwangju citizens seemed quite kind. I was glad to experience such friendly vibes since I heard from some Daegu natives that the people of Gwangju were cold and rude (mind you, South Joella Province and North Gyeongsan Province have a long history of rivalry and those responsible for the 1980 massacre were from North Gyeongsan).

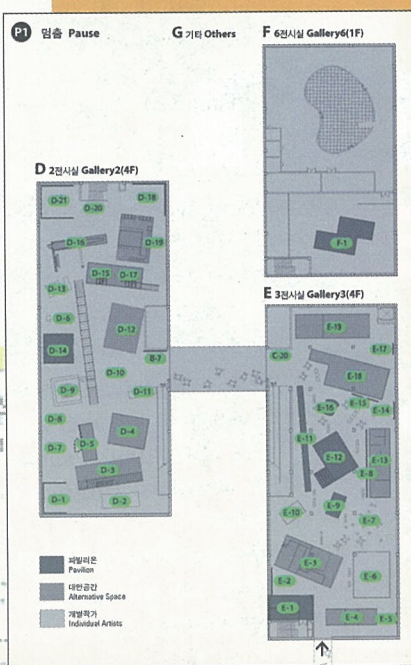
As humans advance in years they all must face the dilemma of time and space. In Western countries we have the fortune of being sheltered from this cosmic oppression until our adult years. I have a feeling that Koreans grow accustomed to this dilemma from an early age. Since entering the full-time work force nearly three years ago, I've found my time and space

greatly reduced. I seldom get the opportunity now to shift through the multitude of perspectives as I once did, shattering moulds before they bound my mind. Now I pass through months without leaving my restrictive role as a teacher in an industrial city. The deadening effects of routine can be counteracted if only a person realizes what they are experiencing, and too often I'm blinded. Some antidotes for routine: unexpected events, traveling, nature excursions, nocturnal wandering, ecstatic festivities (World Cup), and The elaborate pavilion city of Project One art. I've always found solace and escape when engaging with all art mediums, but perhaps, along with concerts, visual art holds the most potential for pausing routine. Visiting art galleries has been a religious experience for me ever since my first years of university. I can meditate on a single painting for half an hour without growing bored, causing some gallery employees to dread catatonia. I dare say my approach to art is a little extreme for many Westerners, though not uncommon. In Korea such an approach to art-viewing would be considered very odd. From my observations over the past two and a half years at Korean museums, galleries, and other public exhibitions, most Koreans walk(or are pushed) briskly past the displays, usually not reflecting for more than 30 seconds on any piece or artifact. They do not give the time or space needed for an art piece or object to reveal a multitude of angles (perspectives). This year the Gwangju Biennale addressed this dilemma by choosing "Pause" for its central theme.

It is questionable how well the public engaged with the Pause theme. I don't have cranium-piercing power but it appeared that the majority of people paid only passing concern to the artworks and the amount of juvenile graffiti covering some pavilions was sickening (apparently visited by too many G.O.D. loving teenagers). Though I really shouldn't pass judgement since I was also forced into a faster pace than I was comfortable with in order to get a good overview of the event. Anyways if even only a few people paused long enough to escape routine into fresh perspectives then the project could be deemed a success. Project One was designed to encourage visitors to wander through the maze-like streets of a miniature city instead Asian Alternative Spaces (L:Hong Kong, R: Indonesia) of walking in lines along walls. Alternative galleries from all around Asia and Europe recreated their spaces on the floors of the Gwangju Biennale Hall. According to the festival's catalogue, they are the first to attempt such a convergence of international alternative spaces at a Biennale. Meandering through the pavilion paths, I occasionally drifted from my body, peering down through my third

eye at the boundary-defying city. Simultaneously walking inside and outside, staring through my holes while at the same time observing my body within an architect's model of a multicultural dream city. I experienced a similar sensation while in Tokyo and once, long ago,

on a mixture of Prozac, vodka and pot. Essentially this pavilion city was a celebration of independently minded art groups, primarily those working throughout Asia. These groups attempted to re-create

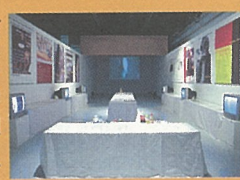


Asian Alternative Spaces(L:Hong Kong, R:Indonesia)

within their limited Biennale space, the spirit of their art spaces in their home countries. Most of the artwork presented within these pavilions was not mesmerizing but they did inspire me with their spirit of independence. The two I lingered around most were the Taiwanese IT Park and the Loft from China. Housed in soft white walls with several doors and windows, IT Park's space contained some subtly surreal art (I really regret not taking photos; my memory is vague and the catalogue focuses on the proposals). I found something inexplicably haunting about their installation "My Love, My Love, My Love". It gave me the sensation of an invisible network of chance operations that are behind the movements of our lives. The dice are spilled

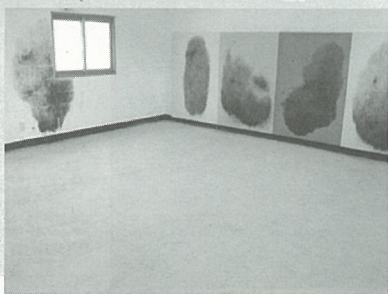


IT Park Pavilion



The Loft courtyard of Beijing

and our lives take certain paths before we realize we're on them, unwittingly distancing ourselves IT Park Pavilion from loved ones and dreams. I understood the title to be a desperate plea commingled with a chant of remembrance. The most popular piece of the IT Park pavilion was a dog-shaped headset that provided the user with canine perception inside a short looped film. Another memorable piece within this space was "City Disqualified," an overhead camera-view creeping along a desolate mid-day freeway; naked urban exposure that should make any city-dweller reflect in horror on the impotent swath of pavement in their minds. There was something subversive about Beijing's Loft but it was difficult for me to place. They used their pavilion as an ongoing document of monthly collaborations between one Chinese artist and one established Western artist which began March 29 of this year at the Loft art space in Beijing. Perhaps it's my affinity to pranksters that



Jung's "Trees at Shindorim" (photo:MS)

housed the Military Police responsible for the 1980 Gwangju massacre as well as detaining and trying (perhaps even executing) activists from the democratic uprising. In spite of this knowledge the MP camp itself was not that intimidating or eerie although crouching inside a stockade cell, staring out at an oppressive apartment block did make me shudder a little. Some works that impressed me here were Jung Jung-youb's "Trees at Shindorim" and Kim In-gye's "Housing." Jung took Jung's "Trees at Shindorim" (photo:MS) photos of shrubs around the camp and taped them in a line along one wall. She then painted magnified versions of the same shrubs along the other walls. Memories resurface of summer slavery years ago at a garbage dump when I used to escape drudgery by staring at trees. I can

envision some prisoners lessening the weight of imprisonment by meditating on the microcosm of shrubbery. Good may arise out of any situation, no matter how dire, if only one is open to its manifestation. Kim In-gye's installation was the most haunting piece in the compound. Kim's "Housing" occupied a small room in the back of the MP camp's courthouse. When I first entered the small ondol (floor-heated) style bedroom, I felt I stepped into a private home to which the residents would soon return. Blankets were neatly folded and stacked; assorted feminine items arranged on a desk in front of a large mirror and next to them a framed photograph. Any guest would become unsettled once this photo caught their eye. It's a black and white shot of a stark naked couple, the woman's belly bulging with a child. I felt a chill running down my spine; whether the couple was captured on genuine 1980-era celluloid or engineered by the artist they still generate the same haunting aura. This is clearly a couple lost to the bullets of former President Jeon Doo-Han's military junta, never to return to this humble room.

I must admit I was a little disappointed with Project 4 after camping out overnight at a nearby yu-kwan (cheap motels with shady reputations) in anticipation. I have a deep interest in ruins and have jeopardized myself several times for photos inside abandoned

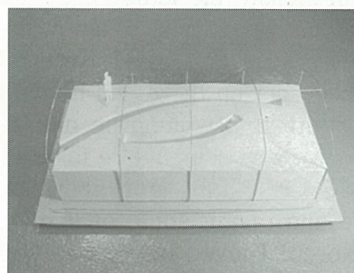


Kim In-gye's "Housing"

structures. I was hoping for some tantalizing remains of the former South Gwangju Railway Station. I imagined that some artist would work with the ghosts of structure to exhume something truly spectacular but then who am I to force my own aesthetics on others. All that

remained were a few railway ties. Old South Gwangju Station (Photo:MS)

Greenhouse-like structures were erected to house the art and dreams. Project 4, "Connection," was primarily an urban landscaping fantasy while some artists delved into spatial heritage. I learnt an interesting fact about the Japanese occupation; the imperialists strategically placed the railway around the outskirts of the city so as to cut off the Korean citizens from the powers of their spiritual mountain. None of the development plans particularly excited me but I would much prefer a park filled with enigmatic sculptures to another hideous apartment block.

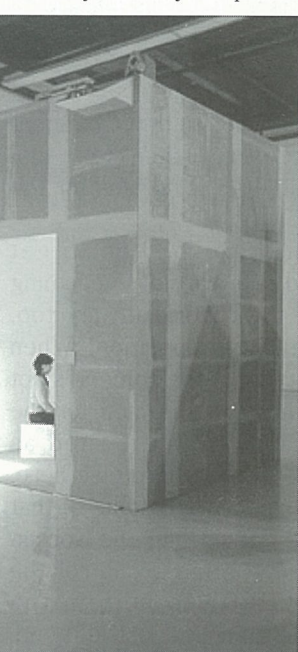


A future meditation trench

As my bus chugged through the lush valleys heading towards Daegu and the occupational shackles waiting me there, I regretted that I didn't meditate

further on Pause and all the Biennale artworks encompassed by this broad theme. If only I had a week to spare. Anyways I'm grateful to the Gwangju Biennale for exposing me to some inspiring art and revealing the wealth of alternative art groups throughout Asia. Since arriving in Korea in 2000 I have been continually impressed by the quality of contemporary Korean visual art. It's strange how one medium can be so fecund while another, contemporary music, can be so stale. The official Biennale website can be reached at [www.gwangju-biennale.org](http://www.gwangju-biennale.org).

Mathew Stephen is a kids English teacher in Daegu. He can be contacted at [didadaejon@yahoo.com](mailto:didadaejon@yahoo.com)



On Kawara's "One Million Years"

drew me to the Loft; though I could be wrong, maybe Quentin Tarantino is really going to take part in an exhibition at a cramped Beijing independent art space. It's more likely my attraction to disturbing art that makes me write about the Loft over others; a video of an obese Chinese man neurotically scratching his chest and stomach until his skin turned fiery red was by far the most disturbing piece in Project 1; I didn't stay for the bloody sores. The Loft courtesy of Beijing Scattered amongst the pavilions were numerous pieces by individual artists, too many to adequately summarize. Japan's On Kawara's "One Million Years," used two separate installations to meditate on time. Two white rooms with only a bench, stereo and speakers emitting a monotone voice speaking each year in chronological order. One room worked from the distant past to the present while the other room stretched into the future. On Kawara provided visitors with the opportunity to transcend time by meditating on the un-reality of it. For years I've tried to conceive the relativity of time and space and dissolve the subjective barriers that keep us confined. I only succeeded once on psilocybic mushrooms but unfortunately returned to our consensus reality after an 8 hour trance. Sadly I couldn't linger long enough in On Kawara's room to take flight. On Kawara's "One Million Years"

All the art in Project 3 contained some connection (however faint) to the setting, a reconstructed MP Camp. This camp once



**Event, tell us what we are missing!** [didadaejon@yahoo.com](mailto:didadaejon@yahoo.com)

**French Lessons, all levels.**

**Alliance Francaise**

TEL.042-532-5254  
FAX.042-532-5255  
[www.aftaejon.co.kr](http://www.aftaejon.co.kr)  
[aftaejon@hanmail.net](mailto:aftaejon@hanmail.net)

← 유성    ● 우리은행    가장동 ↓

삼천동(둔산)    용문동사거리    알리앙스 프랑세즈 (중앙투자선착장)



Korea sometime. Who can resist the charm of the people, especially my friends? Maybe when I return, the women will have a little more freedom. And maybe I'll spot another hot Korean man doing a hot dance and he won't run away when I hit on him!

Sasha Alyxandria Rae is an American English teacher and freelance writer from San Francisco. She can be contacted at: Salyxrae@yahoo.com

## 좋은것

### 한국의 나이트클럽(Rock)에서의 재미

한국의 나이트클럽에 대해 이야기하자. 어느곳에서 남자들과 남자들이 혹은 여자와 여자들이 사회의 부정적인 인식없이 자유롭게 춤출 수 있는곳을 찾을 수 있을까?

그리고 모든사람이(everyone)함께 춤을 추는 나이트클럽도 찾기 힘들것이다. 미국에서 많은 남성들은 원하지 않으면 춤추지 않을것이다. 그러나 이것 뿐만 아니라 더 많은 재미가 있다. 모든것 중에 나이트클럽에서 가졌던 즐거운 경험은 결코 잊혀지지 않을것이다.

한밤중 12시경에는 댄스경연대회가 있다. 그러나 한국의 정서상 보수적인 춤인 것 같다. 너무 충격적이지 않은 내말이 틀리나? 그러나 내가 본 것은 보수적인 것만은 아니다.

경연대회에 참석한 남자들중 하나가 일어나서 알지 못하는 여성과 약간은 지저분한 듯한 춤을 춘다. 우리는 맨살을 볼 수 있다. 몸의 일부를 붙잡거나 몸을 약간 들어 올리거나 벗기도 한다. "한국에서의 더티댄싱" 나는 그것을 좋아한다.

놀랍기도하고 즐거운 경험임에 틀림없다.

나는 클럽에서 이러한 광경을 보는 것이 놀랍기도하다. 후에 잘생긴 나의 친구 하나가 그는 단지 내가 새롭게 한국에 왔기에 나를 위해 대회에 참석했다고했다.

나에게 나는 남성들이 시선을 끈다고 생각한다 외국인이기에.

여성들의 기분을 들뜨게하는 좋은방법은 남자들이 아마도 여자들에게 아름답다고하거나 약간은 시선을 끌기 위해 유모스럽게 행동하는것이다.

솔직히 말하자면 나는 어느곳에서도 이곳만큼 시선을 끌지못했다.

내가 입는 것 혹은 외모때문이 아닌것만은같다. 나는 항상 약간의 한국인들이 내가 아름답다고 하는말을 듣는다. 비록 그말이 약간 의심스러운 마음이 들지라도 분명 그것은 나를 기분 좋게 한다. 왜냐하면 어느정도 진실성도 발견할수있기에... 그리고 아무 사심없는 이야기이기도하다. 그러한 말은 나를 신선하게 하고 들뜨게도 한다. 심지어 아무치장없이 이른아침에 거리를 활보하더라도 그런이야기를 듣는다.

### 좋은한국인 친구들

여기에 있는 사람들은 대체적으로 재미가 있다. 유머 감각과 자기자신을 재미있게 이야기하는 감각은 대단하다. 그러나 그들은 매우 감성적이기도하다. 나는 약간의 최고의 친구들을 사귄수 있었다. 남을 배려하는 마음과 신뢰의 끈으로 한국인의 친구사이에는 모두 외관상보다 훨씬 더 잘 연결되어 있다. 또한 나를 대할때 한국인들은 나와서 만남이 전생부터 이어져온 인연이라 생각하기에 따뜻하게 대해주었다.

나의 한국인 친구들은 나의 마음을 감동시켰고 삶을 풍부하게 해주었다. 따뜻한 마음과 친구들에게 열린마음은 나에게 친구가 무엇인지와 서로 어떻게 대하는지를 잘 보여주었다. 누군가가 상처받거나 도움이 필요할 때 친구들이 모여서 도와준다. 나는 이런 친구들의 도움과 우정을 좋아한다. 그것은 개인주의가 바탕이된 미국인과는 전적으로 틀린 것 같다.

## 싫은점

보아라 그러나 한국인 남성들과의 만남은 약간은 도덕적이다. 이색적인 (금발의 외국인)외모에 기초한 남성들로 부터의 시선과 칭찬은 그들과의 데이트를 하는 것이나 친구가 되는것과는 전적으로 틀리다.

나는 항상데이트에서 혼돈스럽고약간은 괴로움도 발견한다. 그러나 나는 항상 남성들과 좋은 우정을 나누거

나 내가 데이트를 하는 것은 어렵고 나를 곤혹스럽게했다.

왜냐하면 내가 30세이기에 결혼을 하거나 아이들을 갖는것으로 생각될뿐만 아니라 대부분의 한국인들은 30살의 여성이 남자친구가 없거나 인생의 목적이 결혼이 아니라는 사실에 약간은 놀라는 것 같다.

나는 남녀간에단지 우정만을 위한 만남이 이곳에서는 존재하지 않는다고 생각한다. 내가 만나는 사람들은 미국에서의 경험보다는 보다 극단적이다. 나도 "당신은 아름다워요" 라는 말을 많이들어왔다. 반면 내가 한국남성과 이성적인 매력을 느끼면 그들의 대답은 "No"이다. 때때로 "춤추실래요" 혹은 "커피한잔할까요" (친구로써) 대답은 "No"이다.

거절은 나를 속상하게 만들기도 한다. 지금까지 나는 개인적으로 거절당했다. 친구들을 통해서 혹은 전화상으로 그것은 상당히 복잡적이기도하다. 그들은 나를 아름답다고 하지만 실상 데이트하자는 것과는 틀린 것 같다.

그러나 반대적인 측면도 있다. 내가 누군가와 데이트신청이나 친구로써 무엇인가를 원하면 그는 결혼등을 생각한다. 나는 친구가 그것을 가르쳐주기 전까지 알지못했다. 이 문제에대한 해결책은? 남성들이 많은곳으로 가라. 그곳에는 아무도 나를

신중히 생각하지 않고 내가 누군가에게 관심있는것도 모른다. 그리고 그들과 함께 더많은 장소들을 갈수있다. 여자들과 가는것보다 그리고 그것은 나에게 불평이기도하나 남자들에게만 있는 자유.

무엇이 한국여성들에게 허락된 것?  
나는 한국여성들에게 있는 약간의 제약들을 좋아하지 않는다. 한국여성들에게 어떻게 행동할지에 대한 많은 "법칙들"이 있다. 나는 그들에게 허락된 것이 무엇인지가 궁금하다.

여성들에 대한 제한 어린나이에 시작한다. 예를 들면 내 학생중에 13살의 소녀는 그녀의 일기에 썼다. "내가 어른이되면 나는 여자의 존재가 싫기에 남자가 되기를 원한다." 자연스레 생긴 이런말은 나에게 더 이상 설명이 필요없는 것 같다. 이런사실은 여성들을 만나며 자연스럽게 알게되었다. 여성들은 결혼하여 아들을 원하고 그들이 일을 할지라도 집에서 모든 것을하기를 원한다. 비록 그것이 불공평할지라도!

(여성들은 같은 일을해도 남성들만큼 돈을 못받고 일터에서 동등하게 대우받지도 못한다.)

반면 남성들은 밤새파티하고 바람을 피우고여성을 통제하고 집안일은 별로 돌보지 않는다. 여성에게 있는 이중고는 정말 마음에 들지않는다. 나는 미국인으로서는 모든 나의 자유와 선택에 감사하지 않을수 없다.

미국에는 약간의 불평등이 있을지라도 더 많은 자신이 원하는 삶을 살수있는 기회가 여성들에게 있다고 생각한다. 모든발언과 행동에도 더 많은 자유가있다.

내가 미국으로 돌아갔을 때 나는 양문화의 포함을 경험하게 될것이다. 나는 아무제한없이 나의 여자친구들과 거리를 돌아다닐수 있을것이다.

나는 또한 남자들과도 상당한 우정을 쌓을수도 있을것이다. 나는 성과 결혼유무에 상관없는 모든이가 동등하게 대우받는것외에 춤, 생각, 리듬이 있는 미국에 다

시하게 된것에 안도감을 느낀다.

그러나 언젠가 다시 한국에 돌아올것이다. 그러나 누가 한국에서의 친절하고 좋은 친구들을 잊을수있을까? 아마도 내가 돌아왔을 때 한국 여자들이 보다 많은 자유를 가지기를 원한다. 또한 나는 매력적인 한국인과 같이 춤추는 상상도 해본다.

영어선생이자 샌프란시스코의 자유기고가 샤샤는 아래이메일 주소로 연락될수있다.

salyxrae@yahoo.com

## Life in Korea

한국에 대한 생각에서  
우물안 개구리를 벗어나십시오.

"3개의 긍정적인 면과  
2개의 부정적인면 모두가 한국입니다"

## GET OUT OF THE BOX WITH KOREA!

### "+3-2 Point of View"

This is a new feature that will be ongoing.  
To say your piece...  
didadaejon@yahoo.com

이것은 지금 변화하고 있는 새 얼굴입니다.  
당신의 생각에 대해 말씀해보세요.  
didadaejon@yahoo.com

알림: 다음 내용에도 불구하고 작가는 그녀의 아이(학생)들을 사랑한다.

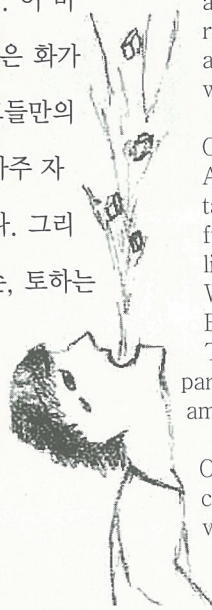
# 제목: 영어선생님의 구역질

Translated by: Ryu Ji Young

다른 대다수의 경우와 마찬가지로 나는 아이들을 가르쳐본 어떠한 경험도, 어떤 일이 일어날것이라는 생각조차 없이 (영어를) 가르치기 위해 한국에 왔다.  
단 몇개월 동안 나는 이것이 휴가가 아니라는 것을 깨달았다.  
내가 일하는 동안 내주위에서 콧물이 흐르는 코가 나를 매스껍게 했다. 내가 그것에서 벗어나려 하는 동안에도 그 코는 그들의 숨에 따라 오르락 내리락 하며 내주변을 힐끔 거렸다. 그것은 끝이 없었다. 내가 방해받기 싫어하는 휴식시간에도 그 코는 마치 정해진 모습처럼 나타났다. 작은 손가락들이 그들의 작은 구멍으로 코를 파기 위해 설새 없이 사라졌다.  
계속 손을 씻게 하고 질책하여도 'Hello Song,'이나 'Ring around the Rosy,' 등의 노래를 부르며 둥글게 손을 잡거나 다른 것들을 할때도 내 머리 속에 그 더러운 습관이 떠오르는 것을 막을 수 없었다.  
나의 동료 선생님들이 정기적으로 옮곤하는 감기는 내가 갖는 근심이나 회피로도 어쩔 수 없다는 것을 알게된다.  
물론 주말에는 이런 질병을 옮길 수 있는 아이들 없이 술로 인한 망각의 상태로 탈출하였다.  
아주 귀여운 아이가 점심식탁 차리기를 도와주려 할때 너는 항상 그들이 숟가락 잡는 것에서 나를 보호하려한다. 그 숟가락들은 작고 코뿔은 더러운 손가락들로 어루만져진다.  
우리는 'retcher'로 세례받은 어린 영혼의 출석을 우리 학교에 축복해왔다.  
나는 아이들이(retchers-구역질하는 자) 보통의 작은 창조물이라는 것을 알고있다. 그리고 그들은 그들의 특별한 습관으로 더 특별해지는 것이다.  
어떤 꼬마가 그의 과자를 토하고 상황을 놀랍게 바꾸어 놓는다.  
이렇게 갑작스럽게 토하는 일이 발생하면 그 어린 영혼은 건다가 중간에 서있게 되고, 다른 즐거운 아이들보다 더 분수와 비슷한 모습을 하고 있게 된다.  
내가 이 우연한 사건으로부터 잠시 피해이있는사이, 인생의 향기에 더해져 이상한알수 없는 향기가 방안을 가득 채운다. 이 토한 것들이 다 치워진 후에도 다음날에도,(냄새와 대항하며 싸우는 것보다 오히려 도망가는 것이 낫다) 그 다음주에도아마도 다음번 토하는 일이 발생할 때까지 아마도 그 사건은 아마도 계속 남아있을것이다.  
우리의 작은 아이들이 음식을 잡고있을때도 문제가 된다. 그가 음식을 먹을때 기침을 하는 경우가 있다. 이때 테이블 주위의 모든 어른들은 앞으로 뛰쳐나올 음식들 때문에 두려워하며 움직일 수 없다. 이 어린 아이는 놀라서 어쩔줄 모르지만 그의 작은 음식들이 튀어나오는 경우는 단지 50%일 뿐이다. 이런 일이 일어났을때점심은 충분히 먹지도 못한채 마무리하게 된다.  
그러나 더많은 가르침의 즐거움이 있다.

특히 어린 소녀들이 질러내는 즐겁고 날카로운 무작위의 비명이 있다. 이 비명은 고막이 찢어질만큼 힘들지만 무척 즐겁다. 그렇지 않다면 그것은 화가난 아이들이나에게 미소를 주기위한 울부짖음인가? 모든 아이들은 그들만의 비명이 있다. 확실히 이런 높은 비명을 선생님들은 좋아한다. 항상, 아주 자주 우는 아이들은 언제나 드라마의 여왕처럼 울 시점을 찾으려고 한다. 그리고 오늘날도 여느날과 마찬가지로 토하고 코를 훌쩍이는 소름끼치는 손, 토하는 아이들, 멀리 울리는 비명, 그리고 내 작은 보호의 큰 외침이 있는

다  
기  
진  
다  
음  
다  
날  
려  
이



Warning: Despite content, the author truly does love her children.

## \*\*\*Retchings of an English Teacher

Like so many, I have come to Korea to teach. Like so many, I have entered blind, without any real idea of what to expect, without any experience of having taught children before.

While I have been here only a mere few months, I already know that this is not my vocation. The snotty noses that surround me during the majority of my work day disgust me. While I try to turn away, I still manage to glimpse with my peripheral, their nose-come slowly lifting and decending as they breathe. This is without end. Even after a blowing session, which I am personally loathe to engage in, the snotty nose reappears like a fixed facial feature. The little fingers disappear into their navel cavities every so often, too often, mining, always mining.

I cannot help, despite the number of hand washings and reprimands doled out, think of these excavations when we are called upon as good teachers to link hands in a circle for yet another rendition of 'Hello Song,' or 'Ring around the Rosy,' or countless others that have a nasty habit of reverbrating inside my head after work hours.

The colds and flus I see my fellow teachers plagued with regularly leave me to believe that my fears and disgust are not without validity. Of course the weekends spent escaping into an alcohol induced oblivion without children might add to this sickly reality. When one of the children, oh so sweetly, tries to help set the table at lunchtime, it is all I can do to prevent myself from grabbing the spoons from their hands. These spoons that are so lovingly caressed by grimy little nose-come hands without regard for a handle.

We have been blessed at our school with the presence of a little soul who has been christened 'the retcher.' I know that retchers are common little creatures, and they become only more special with the frequency of their particular habit. It is amazing in a base kind of way, how often and under such varied circumstances one little being can upchuck his cookies. Our little soul can be in mid-stride, when all of a sudden, he resembles more a fountain than a joyful little child. While I quickly try to retreat from this happenstance, the indistinguishable aroma fills the room, adding to the aromas of a lifetime. Even after the retching has been removed, never by myself I might add -there are times when flight is always better than fight- the aroma lingers, into the next day, the next week, or perhaps it is only into the next retching incident.

Our litle pupil has troubles holding his food down. As he eats, he occasionally coughs. At this point, every adult around the table freezes, dreading the possible forthcoming spew. Our little tyke is full of surprises however, and it is only fifty percent of the time that his little bodily fluids escape. When this happens, lunch quickly comes to an unfullfilled end. But there is so much more to the joys of teaching. There are the joyful, piercing little screams that are randomly emitted, particularly by the little girls. These little piercings are so full of joy it is amazing that they can cause so much discomfort to the inner eardrum.


Or is it the wailing of an upset child that brings a smile to my face? Each child has her or his own signature squeal. Certainly it is those high volume bawlings that are the favorite of all teachers.

There is always too, a frequent cryer, always trying to rack up frequent cryer points, a future drama queen.

And so today, as on every day, I look forward to my next workday, where my own retchings will increase, and I will be one day closer to the the close of my encounter with the snotty sniffles, the horrifying hands, the rising retches, the sonorous screaming, and the bravado bawlings of my dear little wards.

Author: Marian van der Zon can be contacted at vanderzon@yahoo.com

FREE LESSONS  
**TAEKWONDO**  
on saturday



call to SUNNY  
019-464-0019



YWCA Daejeon Women Resources  
Development Center ☎ (042)534-4340~2

**WE HELP YOUR HOUSE**  
Once or twice a week **3hr-20,000₩**  
If you live in USUNG-GU, plus 3,000₩

**If you need the house cleaner,** phone Y-office.  
first, You must pay the membership fee-25,000₩  
a account number: hana bank 634-172629-16604  
When you pay your a membership fee, you have to call YWCA

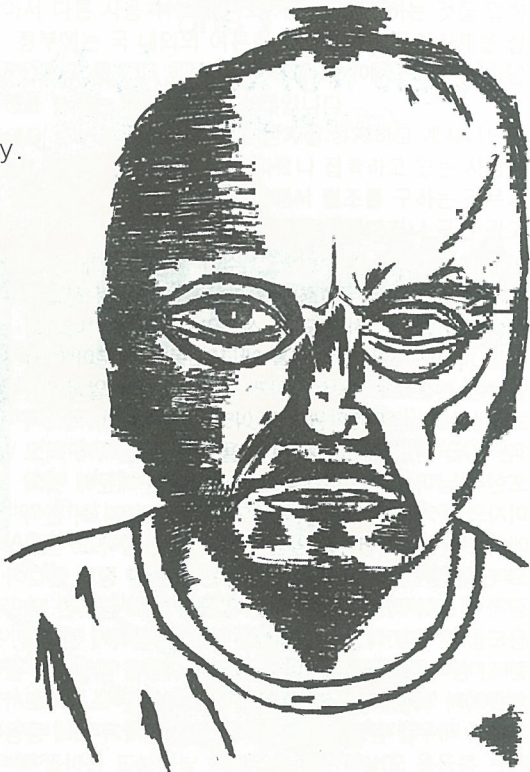
# FIRE

To meet my woman,  
This dark night, takes my breath away.  
Longing dissolves my tendons  
And I tremble in terrible desire,  
While my loins burst into flames.

The pine forest is dark  
And the wind quiet this night.  
I could almost hear the ocean waves  
Were it not for the blood  
Pounding in my veins.

The flames light my way  
Through the dark path  
And I see her standing at a remove,  
Quiet, looking towards me, waiting,  
And the flames ignite the forest into raging fire.

Po Hang  
Aug. 22, 2002



Denver Sasser is a Professor of English at  
Handong Global University, in Pohang, Korea.  
He can be reached at dgs@handong.edu

# 불꽃

내 여인을 만나기 위해서 실까,  
어둠 짙은 날 들뜨게 한다.  
허리가 불꽃으로 파열할 때  
그리움은 날 무기력하게 만들고  
난 가혹한 속망에 몸을 편다

소늘 밤  
소나무 숲은 어둡고  
바람은 고요하다.  
파도 소리가 들리는 듯 하다  
내 혈관에서 고동치는 것은  
피가 아니리라.

내가 지나가는 어두운 길을  
불꽃이 밝힌다.  
저 멀리 날 바라보며  
조용히 기다리고 있는  
그녀가 보인다.  
숲은 격렬한 불꽃 속에 타소른다.

포항에서  
2002년 8월 22일

## 2002 Daejeon Chamber Music Festival 대전실내악축제 2002

Daejeon  
Chamber Music  
Festival  
2002

KBS대전

## 2002 Daejeon Chamber Music Festival 대전실내악축제 2002

2002.8.12(월)~8.17(토) 오후 7:30  
KBS 대전방송국 공개음

• 주최: KBS대전방송국  
• 주관: 대전실내악축제 조직위원회  
• 후원: 대전광역시

8/12(mon)  
Jeonju Chamber Orchestra  
지휘 김태현 | 오보에 진현수 | 소프라노 노주호 | 플루트 황지연

8/13(tue)  
Manner Sinfonietta  
리더 양승돈 | 바이올린 김미영

8/14(wed)  
Sungju Lee & Joy of Strings  
음악감독/바이올린 이장주

8/15(thu)  
Special Concert for Children  
지휘 박상하 | 피아노 노지영 | 피아노 오영란

8/16(fri)  
Chamber Players 21  
지휘 브라이언 수츠 | 악장/바이올린 조인성

8/17(sat)  
2002 Youngchang Cho & his Fellows  
첼리스트 조영창 | 정재원 | 이영진 | 김규식

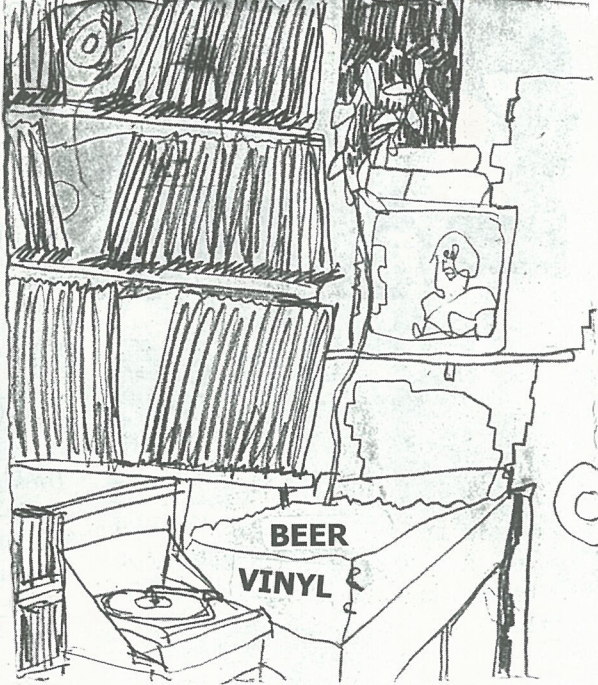
공연문의

대전실내악축제 조직위원회 042-489-3751 / KBS대전방송국 042-470-7340

대전광역시 문화재단 042-253-7000 / 대전광역시 문화재단 042-253-7000 / 대전광역시 문화재단 042-253-7000

대전광역시 문화재단 042-253-7000 / 대전광역시 문화재단 042-253-7000 / 대전광역시 문화재단 042-253-7000

## HANDYMAN HANDYMAN



## 서바이벌 캠프

Paint ball & survival camp. 페인트 볼 서바이벌

leader 이 성 용  
Lee seong yong

Phone: 019-425-6200 Home: http://서바이벌캠프.com  
041-832-0150 http://survivallee.in.dreamx.net



## 갤러리 마를 니에

대표 오 인 숙

대전광역시 유성구 어은동 115-6  
1F Gallery • Cafe T.864-4300  
2F 한식부(통돼지바베큐 • 출장가능) T.864-4301

Cafe/Gallery/Vegetarian Restaurant, upstairs  
Next to the batting cages near Hanbit Plaza

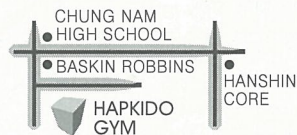
## MASTER SON'S HAPKIDO SCHOOL

THE KOREAN ART OF SELF-DEFENSE.

INSTRUCTION IN KOREAN & ENGLISH

FOREIGNERS WELCOME.

COME JOIN OUR INTERNATIONAL CLASS



1077 Sam Chon Dong,  
So-Gu, Daejeon  
GYM Phone: 042)471-7774  
CELL Phone: 011-9811-7702

PRO MOUNTAIN BIKE(세계유명브랜드 산악자전거 전문샵)

## 둔산 MTB HOUSE

Lespo 삼천리자전거 • 레스포 둔산총판

대표 이 관 후

대전광역시 서구 삼천동 1060번지 전화: (042)486-1295  
(둔산 총남고 정문앞) H-P: 016-460-8166

Modern all-terrain bikes. Western sizes

interview brought to you by



## Mr. LifeRights and Foreign workers in Daejeon (대전의 외국인 노동자)

### 1. Korean Dream in Daejeon - 코리아 드림

**THAD** When did foreign laborers first come to work in Daejeon?

**LifeR** Korea started to accept them in 1988, though it is a little later in Daejeon with our small number of factories. Foreign laborers appeared here in 1992. After the legislation on trainee system in 1994, many foreign laborers came and the number has grown to 2000. Half of them are illegal. Indonesians are the most numerous. The next are Vietnamese and Uzbekistanians and Kazakhstanians and Chinese. Though small in number, there are Bangladeshis, Filipinos, Pakistani and Nepalese.

**THAD** 대전에 외국인 노동자가 들어오게 된 건 언제부터 인가요?

**LifeR** 한국에 외국인 노동자(이하 '외노')가 들어오게 된 것은 88년 이후이지만, 대전에는 공단이 적기 때문에 1992년에서야 눈에 띄기 시작했죠. 1994년 산업연수생제도의 도입으로 대량으로 유입되어 현재는 2000여명에 이르렀어요. 이중 절반 정도가 불법 체류자입니다. 나라별로는 인도네시아가 가장 많고 베트남, 우즈베키스탄과 카자흐스탄 그리고 중국 순이고, 소수이지만 방글라데시인, 필리핀인, 파키스탄인, 네팔인도 있어요.

### 2. Tough and Ironical Reality - 임금과 모순된 현실

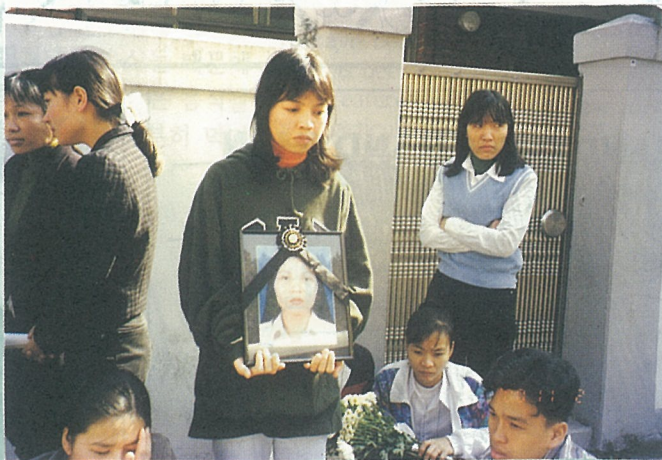
**LifeR** Since the '88 Seoul Olympic Games, the number of foreigners, who came as tourists and are now working illegally, has increased to 100,000. As a result, the Korean government admitted them and legislated a trainee system. Trainees pay an allocation fee to a local broker so they can be sent to Korea. The fee ranges from 700,000 to 900,000won. It is about equal to one year's salary in Korea. They are so poor that they have to borrow money to pay it and the interest in South East Asian countries is high. The broker makes a lot of money out of this. The increased debt places them and their families in a great deal of hardship. Therefore, if they work for two years, they only save one year's salary after they pay back their debt. The salary for trainees was 200,000 won in the past. After struggling for their rights, it was raised to 700,000 won which is still lower than regular workers' by 20%. This is the way trainees are abused. Trainees who escape from the work place and work as illegal visitors are treated as regular workers. Though it may not make sense they receive higher salaries than trainees receive. Of course, there remains the danger that they may be expelled. Employers, who want to prevent trainees from escaping work places, do not pay 50% of the salary and put it in the bank account under the name of employee till the end of the contract. It is sort of hostage money. This tough and ironical reality makes trainees think the earlier they escape the better. The number of foreign workers in Korea is estimated at 350,000. 78% out of these, or 270,000, are illegal visitors.

**LifeR** 88서울 올림픽 이후로 관광객으로 와서 노동자가 된

불법 체류자들이 증가하여 그 수가 10만을 넘게 되자, 1994년 정부에서는 이를 불가피하게 받아들여 산업연수생 제도를 마련하게 되죠. 산업연수생은 자기나라의 송출 회사에 취업 알선비를 내고 노동자 신분인 아닌 연수생 신분으로 와서 일하게 됩니다. 취업 알선비는 500만원에서 1000만원가량 이고 이는 우리나라에서 1년 봉급에 해당하죠. 대개 빚을 내서 마련하게 되고 또한 동남아시아는 상대적으로 고리이기 때문에 빚과 이자의 증가로 본인과 가족들이 고통 받게 되고, 한국에서 2년을 일하면 1년 임금을 벌게 되는 셈이죠. 임금도 산업 연수생인 경우에 예전에는 20만원 정도 받다가 점차 현실화 되어 현재는 정규 임금의 80% 정도인 70만원 정도를 받아요. 이렇게 연수생은 착취를 당하게 됩니다. 그런데, 상식을 뛰어 넘은 이야기지만, 직장을 이탈하여 불법 체류자가 되면, 추방의 위험을 제외하고는 노동자로서의 임금과 대우를 받을 수 있습니다. 이탈을 막기 위해 공장에서는 봉급을 50%까지를 통장에다 넣어놓고 돌아갈 때 주겠다고 압류 하죠. 일종의 인질금 이죠. 이런 상황 속에서 차라리 하루라도 빨리 이탈을 해서 불법체류자가 되는 것이 유리하다고 생각하는 거죠. 한국에 외노는 35만 명으로 추산되고 이중 78%에 해당하는 27만 여명이 불법 체류자죠.

**THAD** How about housing conditions?

**LifeR** They mainly stay in the dormitories provided by



the company, which are dark inside or sometimes can even be container boxes. Those lodging conditions are pretty bad according to Korean standards, but they are still better than those in South East Asian countries so the workers tolerate their inconveniences.

**THAD** How long do they work a day?

**LifeR** Recently Koreans work eight hours a day and five days a week in some cases, but foreigners work twelve hours a day and six days a week. Sometimes they have to work in two shifts on Sundays.

**THAD** Any other difficulties at work?

**LifeR** Koreans do not want to work at factories because the work is dirty, dangerous, and difficult. The Korean workers who are there are not well educated so that they frequently swear, shout and touch with a slap at work. They also do this to foreign colleagues even though it is not common practice to do such things in South East Asian countries. The Laborers from there receive more shocks at these behaviors than their Korean coworkers think.

**THAD** Is it possible for them to get compensation when they get injured at work?

**LifeR** After years of struggling it is now possible.

**THAD** When there is a payment delay, what do they do?

A minister, Kim Gyu-Bok, and his church, Bin-Deul Church, have been working for the poor and restless through an NGO called Daejeon Association With Foreign Laborers (DAWFL). It provides education, counseling, medical care, job search, etc for foreign factory workers in Daejeon.

김규복 목사의 빈돌 교회는 대전 외국인 노동자와 함께하는 모임(이하 '대외함')을 통해 가난하고 힘없는 사람들을 돕고 있습니다. 대외함은 대전지역 공장의 외국인 노동자들에게 교육, 상담, 의료지원, 직업알선을 도와 주고 있습니다.



**LifeR** A civil appeal to the Office of Labor works. However, sometimes the employer holds a grudge when an appeal is made, and will report their trainee for illegally staying to the Office of Immigration. If so, the worker gets paid but has to be forcefully expelled.

**THAD** How do they spend their free time?

**LifeR** Some visit their friends in Korea. Most of them finish their work at night and since they have to send the salary to their family back home, they do not have any money to spare, and so they can't enjoy their leisure. It is also because there is no culture of spare-time. It is a pity that some of them go out shopping here in Korea and that some of them waste their money on pubs or Dan-ran-joo-jeom.

**THAD** 숙소는 어떤가요?

**LifeR** 주로 회사가 제공하는 기숙사에서 있게 되죠. 컨테이너 박스이거나 실내가 어두운 경우가 많고, 우리나라 기준으로 보면 굉장히 좋지 않은 셈인데도, 동남 아시아에서의 조건 보다는 나은니까 견디는 거죠.

**THAD** 근무시간은 어떤가요?

**LifeR** 우리나라 사람들은 8시간 근무다 주5일제 근무다 하는데, 대개는 주6일에 12시간 근무를 합니다. 2교대로 일 요일까지 일하는 경우도 많아요.

**THAD** 다른 근무상 어려움은 없나요?

**LifeR** 외노들이 일하는 곳은 한국인들이 근무하기 꺼려하는 3D 직종이고, 그곳의 한노들은 교양 수준이 낮고, (일제 시대의 잔재로 생각을 하는데) 멸시적인 태도를 취하거나 욕 잘하고 툭툭 건드리기도 잘하죠. 외노에게도 그렇게 하는 경우가 많은데, 동남 아시아에서는 크게 소리를 지르거나 욕을 하거나 사람을 때리는 일이 별로 없기 때문에 상대적으로 외노가 느끼는 충격이 크답니다.

**THAD** 산업재해를 당했을 경우에 보상 받을 수 있나요?

**LifeR** (그동안 싸워온 결과로) 현재는 보상 받을 수 있어요.

**THAD** 임금이 체불되었을 경우에는 어떻게 하나요?

**LifeR** 노동청에 민원을 내면 받을 수 있어요. 하지만 기업주가 여기에 양심을 품고, 임금을 지불하면서 외노의 불법 체류 사실을 신고하여 강제 추방 시키는 경우가 있어요.

**THAD** 문화생활이나 여가생활을 하나요?

**LifeR** 가끔 한국에 있는 친구들을 만나기도 하지만, 밤에야 근무가 끝나고 송금을 해야 하기 때문에 (시간과 돈의 여유가 없기 때문에) 여가 생활이 즐길 수가 없어요. 또한 한국에 건전한 놀이 문화가 없기 때문이기도 하죠. 안타까운 것은 상업주의 문화에 젖어서 쇼핑을 한다거나 극소수 이긴 하지만 단란주점이나 술집에서 재산을 탕진하는 경우도 있죠.

### 3. DAWFL - 대외함

**THAD** What made you help foreign workers and how did the association develop?

**LifeR** My church located in a factory complex was helping Korean manual laborers and poor people even before these foreigners arrived. While the working conditions for Koreans had already been improved,

those for foreign laborers at the beginning were significantly worse than those of the Koreans. We wanted to help them. We started to support them in 1992 and the association started June 1994. The number of foreign laborers has grown since 1994.

**THAD** 어떻게 외국인 노동자들을 돕게 되셨고, 모임은 언제 결성되었나요?

**LifeR** 빈들 교회는 공단이 있는 대화동에서 위치하고, 외국인 노동자들이 들어오기 전부터 이미 한국 노동자들이나 가난한 사람들을 위한 사업들을 하고 있었죠. 외국인 노동자들이 들어왔을 때에는 이미 한국 사람들의 노동조건이 많이 좋아진 상태였고, 초기 외국인 노동자들은 한국 사람들에 비해서 너무 안 좋은 조건에서 일해야 했기 때문에 이를 돕고 싶었고, 92년부터 공단에 보이던 외국인 노동자들을 돕게 되었죠. 모임은 94년 연수생제도 생기고 대전에 외국인 노동자 수가 늘어나게 되자, 94년 6월에 모임이 설립되었어요.

**THAD** What kind of members does DAWFL have?

**LifeR** There is an executive committee and a volunteer service part. The executive committee, consisting of lawyers, doctors, and ministers, has 10 members and makes plans and provides financial support, while the 40 volunteer members teach the Korean language and culture, and counsel the workers from four to eight on Sundays. Medical- including dental- services are supported and membership hospitals are introduced. Once a month there is a special event such as athletic competitions or picnics or cultural tours and usually 100 to 150 people attend.

**THAD** 대외함의 구성원 및 활동은 어떻게 이루어 지나요?

**LifeR** 실행위원과 자원봉사단이 있어요. 실행위원은 변호사, 의사, 목사 등으로 이루어져 자금을 대고, 정책을 세우고 있어요. 전체 우리 회원은 150명쯤 이고, 자원봉사는 40분 정도, 실행위원은 10분 정도예요. 매 주일 오후 4시부터 8시까지 자원 봉사자들이 모여서 봉사 활동을 해요. 봉사활동은 (영어를 할 줄 아는 외노는 전체의 10%이기 때문에), 한국어로 한국어를 교육하고, 한국문화를 가르쳐 주거나 상담을 하게 됩니다. 2년 정도 체류하게 되면 의사소통이 가능해 집니다. 또한 의료 진료를 지원하거나 회원 병원을 알선해 주기도 하죠. 또한 한 달에 한번은 전체가 모여서 특별행사를 해요. 체육대회를 한다거나 야유회를 간다거나 문화 관광을 하러 가기도 하죠. 이 행사에 오는 외국인 들은 보통 100명에서 150명 정도입니다.

**THAD** Are there any activities with NGOs for foreign laborers in other regions?

**LifeR** A signature-collecting campaign for the abolition of trainee system and legislation of labor permission system is underway. If there are workers who want to work in other regions, we take care of them.

**THAD** What is the labor permission system?

**LifeR** It requires a mutual agreement between employer and employee for the contract. Even when the contract is broken, the employee can stay and find another job in Korea. The Korean government promised to implement the labor permission system after receiving outside and domestic public opinion. Instead, lobbying from the Middle and Small- sized Companies Association made the government keep the trainee system and make a public notice to increase the number of trainees.

**THAD** What is the relationship with government or companies like?

**LifeR** The information and human relationship of DAWFL outnumbers those of government or companies so they ask favors for DAWFL for law counseling and job offers. THAD It sounds like DAWFL has become useful to foreign workers.

**THAD** 다른 지역의 외국인 노동자들을 위한 모임과 하는 일은 어떤 것이 있나요?

**LifeR** 현재 산업연수생 제도를 노동 허가제로 바꾸기 위한 서명운동을 함께 벌이고, 외국인 들이 지역을 옮기는 경우 일자리를 알선해 주기도 하죠.

**THAD** 노동 허가제란 무엇인가요?

**LifeR** 사용자(고용인)와 노동자 쌍방의 합의에 의해 계약이 체결되고, 계약이 파기 되었을 때에도 노동자는 한국에 남아서 다른 사용자(고용인)와 계약을 체결하는 것을 말하죠. 정부에는 국 내외의 여론을 반영하여 노동허가제를 실시하겠다고 했으나, 중소기업 측의 로비에 오히려 산업 연수생을 늘리는 안을 내놓은 상태입니다.

**THAD** 정부나 기업과는 어떤 관계를 유지하고 계신가요?

**LifeR** 저희가 보유하고 있는 자료나 접촉하고 있는 사람들이 훨씬 많으니가 오히려 그 쪽에서 협조를 구하는 경우가 많아요. 예를 들면 법률 상담 실적을 올린다거나 구인 광고는 경우입니다.

**THAD** 일종의 창구가 된 셈이네요.

**THAD** What are some of the difficulties?

**LifeR** There was a case where a Korean worker beat a Vietnamese to death about a year and half ago. As a way of solving the problem, the Koreans tried to take the side of the Korean worker rather than that of justice. That was really a pity.

**THAD** Why do you as a Korean help foreigners?

**LifeR** No one else will help them if not us. Some say that to help illegal visitors is illegal. But even in the Bible there was a system to help the sinners who had not done it on purpose. Also these foreign workers are working in the places where Koreans do not want to work and so are a precious asset for the Korean industry.

**THAD** 이 모임을 꾸려오시면서 힘들었던 때는 언제였나요?

**LifeR** 1년 반 전에 베트남 노동자를 한국인 노동자가 구타해서 죽게 한 사건이 있었는데, 사건 해결하는 한국 사람들이 (정당하게 해결하기 보다는) 한국 사람 편만 들어서 안 타까웠어요.

**THAD** 한국인이면서 외국인을 돕고 계시는 것에 대해서는 어떻게 생각 하시나요?

**LifeR** 아무도 외노를 도와줄 수 없는 상태에서 우리라도 도와야겠다는 마음이에요. 불법 체류자를 돕는 것은 불법이 아니라는 목소리도 있는데, 성서에도 도피성 제도라고 해서 고의로 죄를 짓지 않는 자를 돕는 제도가 있었죠. 또한 한국인들이 꺼려 하는 직종에서 근무하고 있는 외국인 노동자들은 우리나라 산업에 없어서는 안될 존재입니다.

**THAD** Is there anything you think that Koreans should change concerning foreign laborers?

**LifeR** Koreans tend to be exclusive out of the misconception that Korea is comprised of a single race. The Korean language helps us think of ourselves as one race, but it is not true. To make it worse, Koreans are submissive to white people and looking down on the black or yellow races. I hope Koreans will acknowledge that we all belong to one human race. When it comes to the company owners, the savage management mind to pursue goals without paying attention to laborers should disappear.

**THAD** 한국인들이 바꾸어야 할 것이 있다면 어떤 것이 있을까요?

**LifeR** 우리나라 사람들은 단일민족이라는 생각으로 다른 민족에 대해서 배타적인 경향이 있는데, 사실 한국어라는 단일 언어를 쓸 뿐이지 단일 민족은 아니거든요. 게다가 백인들에게는 사대주의적인 자세를 보이지만, 특히 같은 피부색인 황인종이나, 흑인을 천시하는 경향이 있죠. 한 인류로서 함께 사는 자세가 필요한 거죠. 또한 기업이 노동자에게 정당한 임금을 지불하지 않고 이윤을 추구하려는 천민 자본주의 적인 경영 마인드가 바뀌었으면 합니다.

#### 4. League of our own - 함께 사는 세상

**THAD** Any business in mind for the future?

**LifeR** I would like to build an international culture center within the factory complex. Foreign workers do not have a chance to get any cultural benefit; therefore, it would be a place for exchange and acquisition of mutual cultures. Besides, it would be great if there were mediation centers in their home cities then they could get information on job opportunities in Korea and help those people returning from Korea to settle down. If it works, workers do not have to pay the expensive mediation fee.

**THAD** 구상중인 사업이 있나요?

**LifeR** 공단 안에 국제문화센터를 만들고 싶어요. 외노들이 와서 문화적인 혜택을 못보고 가기 때문에 외노들과 함께 한국문화나 국제적인 공동의 문화를 습득하고 교양도 높이고 갈 수 있도록 센터를 만들고 싶어요. 또한 한국을 다녀간 외노들의 현지 정착을 돕고, 한국 취업을 알선하는 센터를 외국 각 도시별로 만들고 싶어요. 그렇게 되면 취업 알선비로 많은 돈을 쓰지 않아도 될 테니까요.

**THAD** What would you like to say to readers?

**LifeR** We would welcome readers from Western countries who were willing to volunteer their services.

**THAD** What would you like them to do?

**LifeR** English teaching from four to eight on Sundays is one way to help and there are many other possibilities

**THAD** 이 글을 읽는 외국인들에게 하시고 싶은 말씀이 있으시다면?

**LifeR** 봉사해줄 수 있다면 참 좋겠어요.

**THAD** 어떤 종류의 봉사 활동이 있나요?

**LifeR** 매주 일요일 오후 4시에 와서 자원 봉사자들과 노동자들에게 영어를 가르쳐 줄 수도 있고, 그 외에도 함께 다니면서 할 수 있는 일들이 많이 있어요.

Contact: If you want to volunteer your service, feel free to contact with Minister Kim Kyu-Bok, liferights@hanmail.net, Tel 042-622-3389

Interview and translation by THAD

(pareut@hotmail.com)

Interview photo by John

(johndlund@yahoo.ca)

Proofreading by Pat (pm3o@hotmail.com)



Ngar + daughter



A 22-year-old Vietnamese female trainee, Ngar was beat to death by her lover, a Korean factory worker, in October 2000. The man was kept in prison for several months and then was set free. The divorced woman, Ngar, left a daughter in Vietnam.

2000년 10월 산업연수생으로 일하던 22세의 베트남 여성 리아(본명 부이티투 응아)가 애인인 한국남자에게 구타 당한 뒤 사망. 가해자는 수개월 복역 후 출소. 이혼녀인 응아에게는 베트남에 딸이 있음.

RÉTRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO

Editor's Note: 'DDD' WILL RUN SOME OF ITS FOMER FEATURES ON OUR NEW FORMAT. THIS IS THE FIRST

## Going into the army

Hello Again.  
여러분 안녕?

This is the second time I can see you in the magazine. But, this might be the last time, unless I break my leg or get really hurt, and then fortunately they do not want to let me in the Korean Army.  
이번이 잡지를 통해 두 번째 만남을 갖는군요. 하지만 제가 몸이 심하게 다치거나 다리가 부러지거나 해서 군대가 나를 원치 않는 이상 이번이 마지막이 될 수도 있겠네요.

I want to think about Valentine's Day in Korea, but I better tell you all I am distracted about my upcoming life.

원래 발렌타인데이를 어떻게 보내야 할지를 말하고 싶지만, 나의 바로앞의 현실에 내가 좀 심한해서 그것이 뭔가에 대해 말하는게 나을 것 같습니다.

It is winter now and I have to go into private training.

이제 겨울이고 전 훈련을 받으러 가야 되여.

I think many of you call this boot camp.

많은 사람들은 그 곳을 신병교육대라고 하죠.

Well, either way I don't want to get chilblains on my feet and hands (that is a fancy British word for blisters), and going into the army right now without having a girlfriend to miss me I have blisters on my soul.

겨울이라서 동상을 안걸리도록 조심해야 될텐데, 여자친구없이 군대 간다는게 그 자체가 가슴에 동상이 걸린 것 같네요.

Also I am way out of luck because I did not get into the select group of KATSUA (Korean Augmentation Troops to the United States Army). I don't know why this did not happen for me.

게다가 운없이 저는 다른 사람들 잘만 가는 카투사도 못들어 갔구요.

All of my foreigner friends tell me I speak English well, but I believe what my parents tell me also, encouraging me to carry on with the ups and downs of life.

대부분의 내 외국인 친구들은 나보고 영어 잘한다고 그러는데, 어쨌든 부모님이 내게 힘내라고 말할길 인생은 새옹지마다라고 하는 말저는 믿어요.

I guess all of this is just the way that the fortune cooke crumbles in my English speaking mouth.

내 생각에도 과자 부스러기 입에서 떨어지듯 뭐 그럴수도 있다고 생각해요.

Actually I hate it when the Chinese restaurant gives me a fortune cookie; I just want them to sell JjaJangMien and JjamBbong.

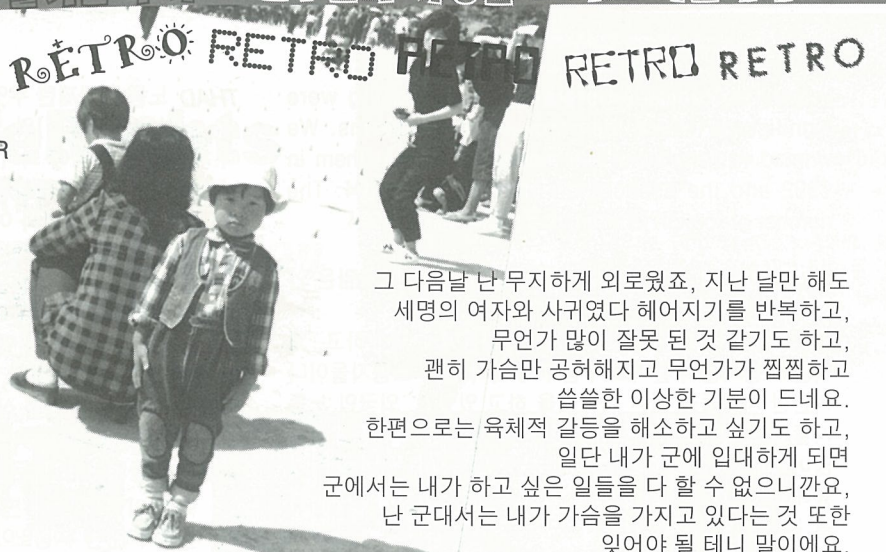
솔직히 중국집이 짜장면이나 짬뽕이나 팔지 왜 그런 놈의 과자를 주는지 정말 이해가 안가네요.

Whenever I tell my friends and different family members that I'm going into the army they tell me like, "Oh...poor thing. Sorry about that."

My brother and lots of other people have gone through it, and maybe they think that making me a soldier will make me a real man. Well that's

what they told me about drinking too, and all it did was remind me to go to the bathroom a lot. And the next morning I was still lonely. Last month I went out fell in love and broke up with three girls. I must have been looking to fill in my empty heart. But something was not right, and so I still haven't done out here what I desire to do before I get in there. I want to fulfill my physical desires. And once I am in there I know I am only going to get stuck in army stuff anyway. I'll have to forget I have a heart.

내가 친구들이나 친척들에게 군대 간다고 말하면, 대부분은 "가여운 것, 좀 고생하겠네!"라고 말하지만 우리 형이나 기타 군대 갔다가 온 사람들은 군대 갔다오면 진짜 사나이가 될 거야 라고 말합니다. 아마도 그들이 나를 생각할 때는 술을 많이 못 마신다거나, 화장실만 들락날락 거린다는게 아직 어리다고 생각하기 때문인 것 같습니다.



그 다음날 난 무지하게 외로웠죠, 지난 달만 해도 세명의 여자와 사귀었다 헤어지기를 반복하고, 무언가 많이 잘못 된 것 같기도 하고, 괜히 가슴만 공허해지고 무언가가 찢찢하고 쓸쓸한 이상한 기분이 드네요.  
한편으로는 육체적 갈등을 해소하고 싶기도 하고, 일단 내가 군에 입대하게 되면 군에서는 내가 하고 싶은 일들을 다 할 수 없으니깐요, 난 군대서는 내가 가슴을 가지고 있다는 것 또한 잊어야 될 테니 말이에요.

I can count on one hand the days left before I have to go into the army.

이제 손가락으로 내가 군대들어갈 날을 셀수 있을 정도네요.

It is easy to think about a place where I have never been before.

내가 한번도 안 가본 곳을 생각만 해보기란 정말 쉽죠.

I'm looking at all the circled clocks in my art shop (this is where I first wrote to you from), and the swinging second hand is putting me into a state of hypnosis.

The ticking of reality is not leaving me alone. I am now in a taxi for one of the last times and I don't know where to get off. All the bars and bus stops are just passing me by. Even though in the taxi I can go where I want. In the army I will be told what to do, and I must follow without knowing my own will. Back in the gallery I can dream about getting myself to where I know I belong. I can guess in some strange way that everyone reading this right now knows exactly what I am feeling, but that must be just an assumption... the clocks on the

wall are ticking. I tell my friend Scott about this and he just grins, telling me that a broken clock can be right just twice a day and that this is it's time. I don't like to look at the wall of clocks anymore.

나는 지금 아트샵에 걸려 있는 많은 둥근 시계들을 뻘히 쳐다 보고 있습니다. 그리고 흔들리는 시계의 초침은 나를 최면 상태로 빠져들게 하고, 하지만 곧 똑딱거리며 가는 시계의 바늘은 나를 가만히 내버려 두지 않습니다. 이제는 택시 안에서 아까운 시간을 허비하며 어디로 내려야 할지도 모르겠고 그냥 멍하니 차창 밖의 보이는 버스 정류장과 줄집들, 그래도 택시에서는 내가 가고 싶은 곳을 갈수나 있지 군대에서는 그게 군대에서 시키는 대로 나의 의지와는 상관없이 해야되고 가야 할텐데, 미술관으로 다시 돌아와서, 저는 내가 가야되는곳에 대해 꿈을 꿉습니다. 내생각에는 이 글을 읽는 분들도 분명 제가 무슨 꿈을 꾸는지 무엇을 느끼는지 알게요 하지만 그것은 단지 추측일뿐이죠, 이런 이야기를 스코트에게 이야기 했더니만, 그냥 웃으며 고장난 시계는 시계 바늘이 움직이지 않으니 하룻 동안 두 번 정도만 제 시간을 맞출 수 있다고 말하네요. 벽에 걸린 시계 이제 보고 싶지 않네요

Okay, I'll see you guys again (I hope). I'll probably be able to say how I can fire guns and kill people like North Korean soldiers. I want to appear next time in DDD as Boy in the Barracks. Never again as Boy in the Gallery. Call me Shin.

그래요 나는 여러분들을 다시 볼수 있으면 좋겠어요. 그리고 가능하다면 아마도 다음에는 어떻게 총 쏘는지 사람 어떻게 죽이는지를 말하게 될지도 모르죠. DDD에 제가 다시 나타난다면 이제는 미술관 소년이 아닌 군대간 소년이라고 해야되나? 그냥 '신' 이라고 불러줘요

고 불러줘요

PS. Below I left you a shijo poem.

제가 지은 신조가 있는 시를 남겨뒀으니 보세요.

"Sky, Flower, You, Me"

By Shin

Flower blooming face to the sky out to passerby  
그 꽃은 행인 밖에서 하늘과 마주하여 핀다.  
Gently smiling as face to face they become one  
살며시 마주보며 웃고 그들은 하나다  
There's no Sun and Moon Nothing but sky between  
그들 사이에는 해도 없고 달도 없고  
You're the only my blossom in my heart.  
오직 하늘 뿐이다.

RÉTRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO RETRO

## Onomatopoeia

Onomatopoeia is the representation of sounds by words: snap, crackle, pop!

English onomatopoeia doesn't always give accurate descriptions of the sounds the words have come to represent. Does a fire really go 'crackle crackle' or a whip go 'crack'? When we speak we often replace these words with un-transcribable sounds. A whip goes 'watish' or 'wapeesh' when I say it, but doesn't look right written.

Hangul is a very sonorous language, so it enables Koreans to make up more accurate sounds and write them down with a greater chance of them being understood. In the English speaking world this is a privilege only had by a few poets, Batman, and the combination of the two, Eminem, and even he has the aid of good publicity and trailer park graphics for a background.

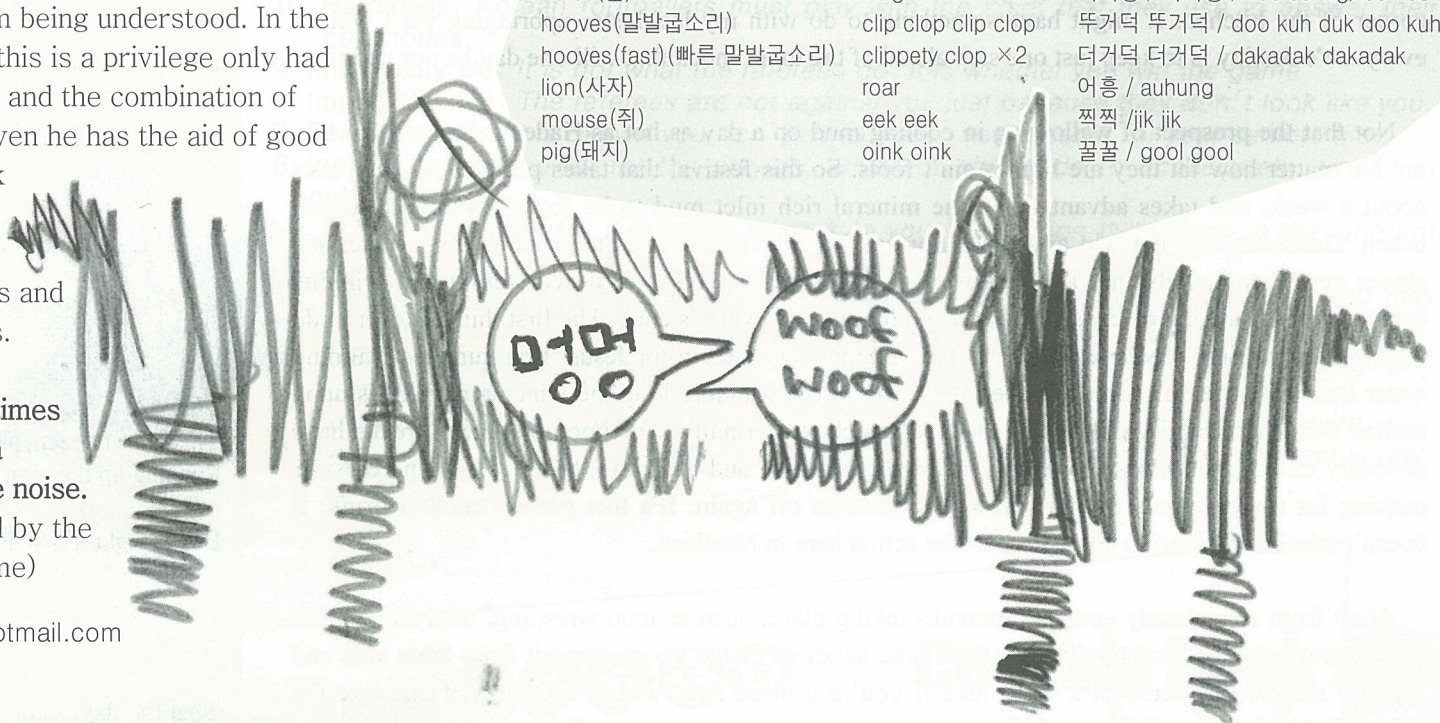
Here is a list of sounds and words in both languages. You may disagree with some. I think it is sometimes arguable if the word is a noise or the name of the noise.

(this list was compiled by the nearest people at the time)

Compiled by Will, uuiill@hotmail.com

## Animal sounds

(Eng.)	(Eng. sound)	(Korean sound[한글/roman])
birds wings(새가 나는 소리)	flap flap	퍼득 퍼득 / paudauk paudauk
bee(벌)	bzzzzzz, buzz buzz	윙 / wingggg
cat(고양이)	meow	야옹 / yauong
chicken(닭)	cock a doodle doo	꼭끼요 / ko ki au
chick(병아리)	tweet tweet	삐약 삐약 / bbiyak bbiyak
cockerel(암닭)	cluck cluck	꼬꼬꼬 / ko ko ko
cow(소)	moo	음메 / um meh
cuckoo(까마귀)	cuckoo	까꿍까꿍 / baukook baukook
dog(개)	woof woof, ruf ruf	멍멍 / maung maung
dog (angry)(성난 개)	grrrr	오르릉 / eu reu rwaung
duck (오리)	quack quack	꽹꽹 / queck queck
frog(개구리)	ribbit ribbit	개골개골 / kaegool kaegool
horse(말)	neigh	히이잉 / 이히잉 / hee ee ing/ ee hee ing
hooves(말발굽소리)	clip clop clip clop	뚜거덕 뚜거덕 / doo kuh duk doo kuh duk
hooves(fast)(빠른 말발굽소리)	clippety clop x2	더거덕 더거덕 / dakadak dakadak
lion(사자)	roar	어흥 / ahung
mouse(쥐)	eek eek	짹짹 / jik jik
pig(돼지)	oink oink	꿀꿀 / gool gool



## EVENTS,

tell us what we are missing!

didadaejon@yahoo.com

**Daehangro 21c**

Theater B1F  
Gallery 1F  
Culture Salon 2F

### ◆ Trad, Korean music performance (Free)

: Every first & third Wednesday

### ◆ Independent film

: Last week of the month

### ◆ Gallery (Free)

: open Mon-Sat AM 10:00 PM 06:00

Call For schedule : 042)822-9294

011-225-2121

near KungDong

## dr. kwak & mr. no

they set you up alright

You're off on some dodgy deal, you've become a hustler

of words and worlds. you scam with language's quick moves

scoop up some loose change because hey

Canadian money doesn't seem to go very far these days

your last five tucked tight in fist

international departure lounge at SFX

a Vietnamese guy smoking in the washroom

flicks his cigarette in the corner and lights another one

boarding the plane, they bump you up

executive class, you could get real used to this

"Could I see the single malt menu?"

You awake in **seoul**, a sprawling world of chemical mash

mountains and humid green smog

a fleet of screaming blue scareplanes

immigration photos, Canadians fat-track through quarantine.....

by doug steedman didadaejon@yahoo.com

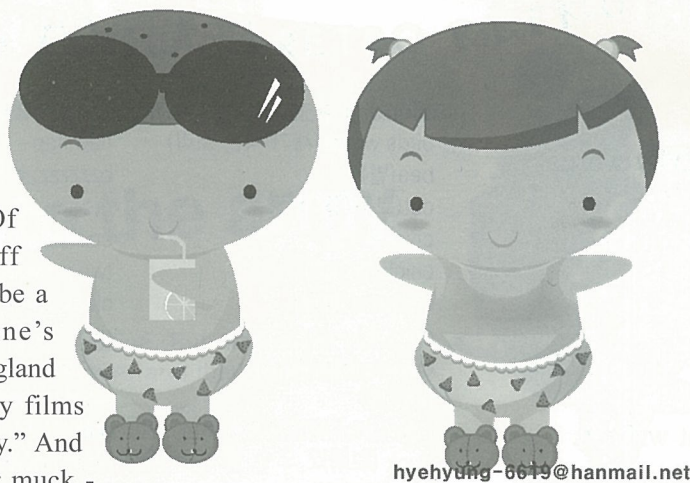
## Mud You Like

Write something about the Boryeong Mud Festival they said. Of course, it must have been my buff Yorkshire accent which suggested I'd be a suitable correspondent. And anyone's perception that life is grim in North England has been reinforced in recent years by films like "Brassed Off" and "The Full Monty." And I admit that I'm a bit of a magnet for muck - from greasy food splatting onto my latest 'best' shirt to that volcano of festering plastic bags in the corner of the kitchen. It might have something to do with my lackluster upbringing yet I believe everyone's destiny is to keep just one step ahead of the toxic shock that will one day be our undoing.

Not that the prospect of wallowing in cooling mud on a day as hot as Hades isn't a natural turn on. No matter how fat they are hippos ain't fools. So this festival that takes place every July, lasts about a week, and takes advantage of the mineral rich inlet mud to be found around Daechon beach. Daechon will not win any prizes for architectural grandness, the beach is long, wide, and slopes gently and safely into the Yellow Sea. But there are plenty of decent eating and drinking establishments, and the place is crowded from those to the water's edge. The first thing as ever to do after getting a drink is people watch, in fact, I believe the reason for Jesus' first miracle of turning water into wine was to set-up this precedent. But anyway, before long the wincing gaze rests upon bodies who surprisingly look better in dirt. Somehow normally sanctimonious clean-freaks have seriously caked themselves thoroughly in the brown stuff and are either basting to a fine crust or rushing for a swim, only to start the whole process off again. It's like getting another drink: it doesn't take much effort to get a piece of the action here in Mudland.

Apart from ridiculously energetic pursuits taking place, such as mud wrestling, mud sliding and mud throwing, the main activity here is to take handfuls of the gooey deposit from large vats and literally slap it all over. Not a good idea if you're a blind spec wearer like myself and like the character "Piggy" in that "Lord of the Flies" novel from another Northern England victim, but really it is all very soothing now. Then the idea is to dry out on the sand and let the marine deposits do their stuff. I guarantee that the combination of crashing waves, tightening skin and muddy protection from the Sun's and SoJu's sexcesses will give you a very smug expression but hey this is dynamic Korea and it's all almost for free. For the more cosmetically and sober minded, a wide selection of mud cosmetics can be purchased from the beach area, and this year the local council organized a Film Festival and Photographic competition. But I never saw those because the Mud Festival is simply having a good day out at the coast wallowing with family and friends, And for those intimidated by beach culture and body fascism, not to worry for a thick layer of mud really does hide a multitude of sins.

By Phil Scothern



hyehyung-6619@hanmail.net

## Song of the issue 2

### Summer in The City

Lovin' Spoonful

Hot town, summer in the city  
 Back of my neck getting dirty and gritty  
 Been down, isn't it a pity  
 Doesn't seem to be a shadow in the city  
 All around, people looking half dead  
 Walking on the sidewalk, hotter than a match head

But at night it's a different world  
 Go out and find a girl  
 Come-on come-on and dance all night  
 despite the heat it'll be alright  
 And Babe, don't you know it's a pity  
 That the days can't be like the nights  
 In the summer, In the city, In the summer, In the city

Cool town, evening in the city  
 Dressing so fine and looking so pretty  
 Cool cat, looking for a kitty  
 Gonna look in every corner of the city  
 Till I'm wheezing like a bus stop  
 Running up the stairs, gonna meet you at the rooftop

But at night it's a different world  
 Go out and find a girl  
 Come-on come-on and dance all night  
 despite the heat it'll be alright  
 And Babe, don't you know it's a pity  
 That the days can't be like the nights  
 In the summer, In the city, In the summer, In the city

### 도시의 여름

Lovin' Spoonful

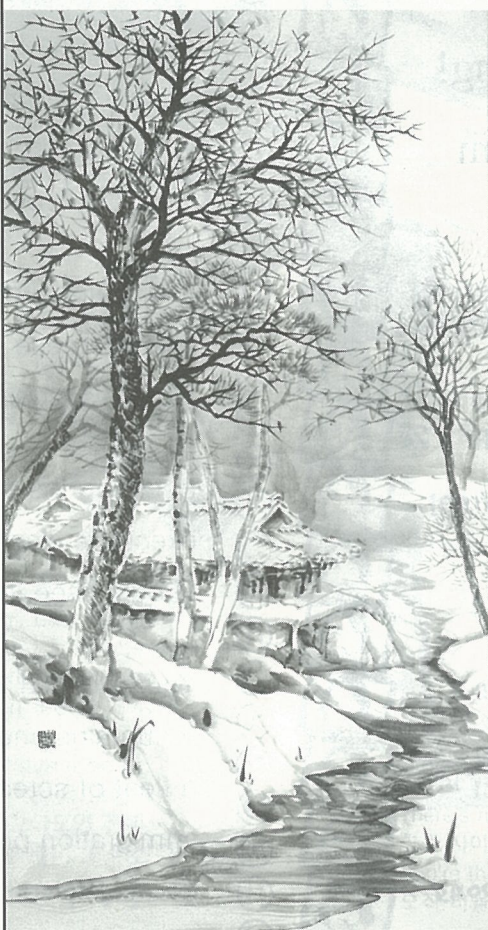
무더운 거리 도시의 여름  
 뒤통미는 끈적거리고  
 시내에 나가보니 안타까와요  
 도시에는 그들이 없는 것 같아서요  
 주위를 둘러보니 반쯤 죽은 사람들  
 성냥개비 끝보다 더 뜨거운 인도를 걷는 사람들

하지만 밤은 다른 세상이죠  
 밖으로 나와 상대를 찾아요  
 자 어서요 밤새 춤춰요  
 덥지만 쾌락을 거예요  
 그리고 내사랑, 안타까운 사실을 아시나요  
 낮이 밤과 같을 수 없다는거  
 도시의 여름, 도시의 여름

시원한 거리 도시의 저녁  
 거리는 아름답고 예쁘게 변하고  
 아가씨를 찾는 멋장이는  
 도시의 구석구석을 찾아 다닐거예요  
 버스가 멈출 때처럼 험퍽 거리며  
 위층으로 달려가 당신을 지붕 꼭대기에서 만날 때까지

하지만 밤은 다른 세상이죠  
 밖으로 나와 상대를 찾아요  
 자 어서요 밤새 춤춰요  
 덥지만 쾌락을 거예요  
 그리고 내사랑, 안타까운 사실을 아시나요  
 낮이 밤과 같을 수 없다는거  
 도시의 여름, 도시의 여름

### Traditional Korean Painting @ cityhall Gallery



서정희 : '초설' 70×132

교회  
평안하여  
든든히  
서가고  
주를  
정의함과  
성령의  
위로로  
진행하여  
수가  
더 많아지리라  
(행9:31)

**대덕한빛교회**  
Dae-Duk Hanbit Presbyterian Church  
담임목사 은종대  
Rev. Eun Jong-Dai

**Dae-Duk Hanbit Church**

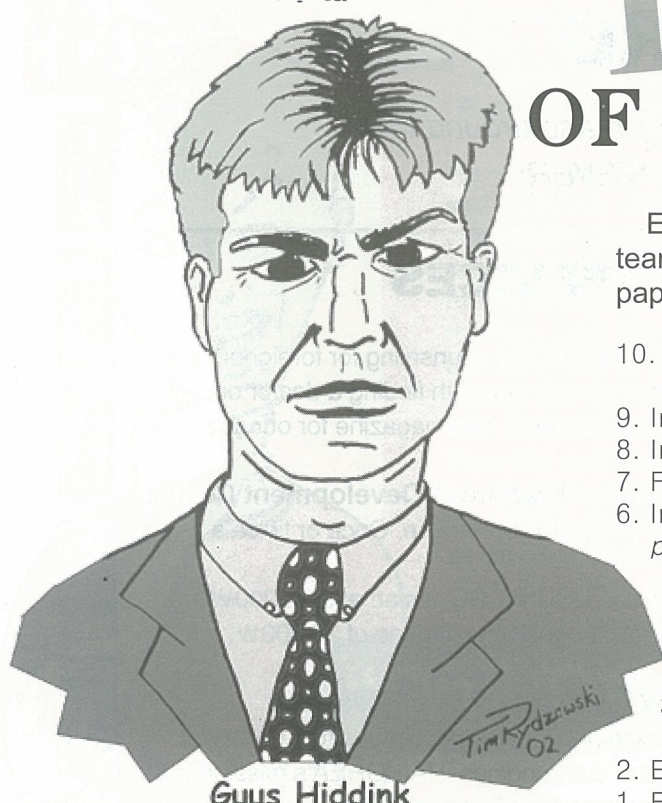
Korean Lessons  
for foreigners  
EVERY SATURDAY  
7:00-9:00 P.M.

Call: 042-863-0724-5  
e-mail: shalom@yours.com

Church Service  
for foreigners (multi-lingual)  
EVERY SUNDAY  
12:00 P.M.

Korea's Foreigner Of The millennium

Korea's Foreigner Of The millennium



# TOP TEN COMMANDMENTS OF COACH HIDDINK'S STYLE.

Ed's note: These notions are supposed to be largely responsible for The Koreans' team world Cup success. They have been derived and deconstructed from an 'issue paper' by Samsung Economic Research Institute.

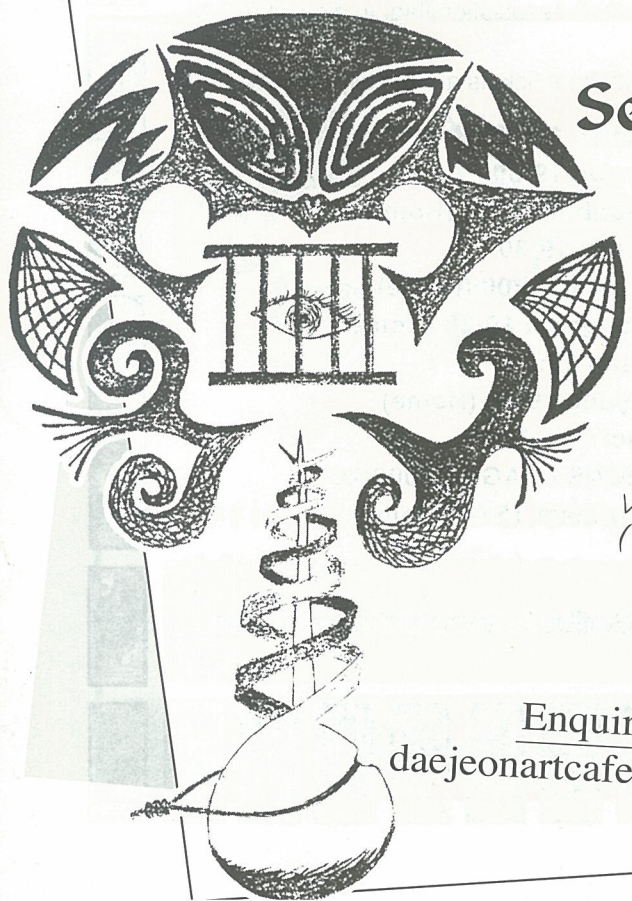
10. Hardiness: *Korean footballers must play with the spirit that they use to answer their cellphones.*
9. Impartiality (A): *It is not what the referees do; it is whether you win the game.*
8. Impartiality (B): *The referees are not against you just because they don't look like you.*
7. Fundamentals: *It is okay if you don't always pour beer or soju for your seniors first.*
6. Innovation: *It is okay for the players' wives or girlfriends to occasionally smoke in public..*
5. Value sharing: (A) *It is better to stick to your own vision then listen to the ignorant crowd.*
4. Value sharing: (B) *Players are not picked by what school they go to or who they know.*
3. Expertise: (A) *Players can watch International soccer matches instead of 'Korean' melodrama.*
2. Expertise: (B) *It is okay for the coach to have cool gray hair and even an ex-wife.*
1. Expertise: (C) *It is okay to take real instruction from a foreinger, if the foreinger is real.*

OUT OF THE GUTTER

## DAEJEON ARTS CAFE

Encouraging creative expression of ideas through performance.

come along, entertain or be entertained.  
Drink, read, dance, sing, start a revolution...



### September 28th: 'Art Slam'

(creativity spontaneously discovered through minimal suggestion)

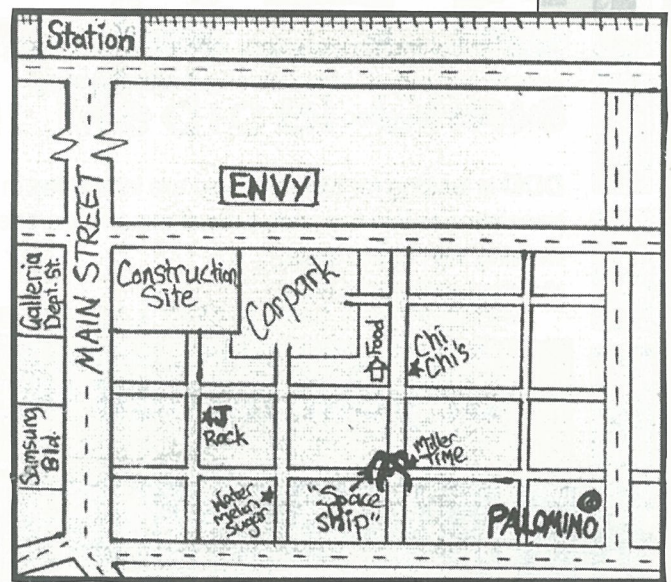
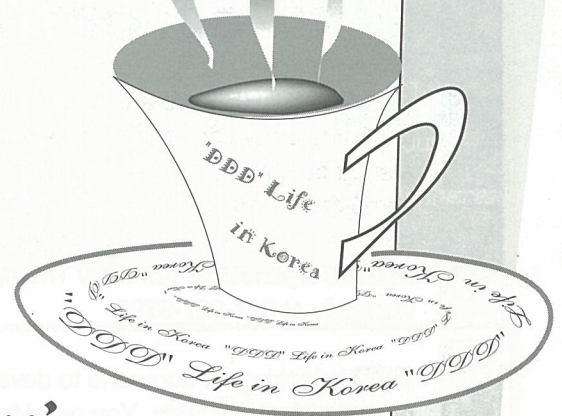
perform 8:00pm  
and way after

VENUE: The Palomino  
(with thanks to Jimmy Lee)

Enquiries:  
daejeonartcafe@yahoo.ca

DOWNTOWN  
DAEJEON:

### Coming back soon "English Cafe"



# BULLETINBOARD

*This feature is for you to let us all know what's happening in and around town,  
 items for sale, what you are looking for, WHATEVER!*

## CULTURE

**WRITING CLUB (LAS)** - Starting in Seoul now. For foreigners and everyone who reads and writes in English. This club is designed for writers of all types, working in poetry or prose. We'll have readings of original work at fun get-togethers. Open to all who have a passion for the written word. Peter:(02) 823-8198 pascalspen@yahoo.com

**DEAD POET'S SOCIETY** - On the train from Daejeon to Seoul there were four of us but only one book. Seeing no alternative we took turns reading aloud from the book - each of us reading one page and trying to make it as entertaining as could be. From this unremarkable but interesting event we decided that it might be fun to get together once in a while and read from a novel or poetry or even personal work. Maybe it is a chance to bring out that inner actor! Mostly it is an opportunity to get together and meet some interesting people. Are you interested?  
 dead\_poets\_seoul@yahoo.com

**Alliance Francais** - the pictures are in from the wine tasting night at Hannam!  
[www.aftaejeon.co.kr/culture/passe.html](http://www.aftaejeon.co.kr/culture/passe.html)  
 Alain Delpiano (82-42) 532-5254

## OPPORTUNITIES

**FILMMAKERS** - We are currently seeking the participation of 15 to 20 foreign residents living in Korea to contribute, shoot and edit a short documentary subject about Korean life and culture. Each completed short will be compiled into a feature length documentary anthology. Interested applicants can contact us: kordocs@yahoo.ca Kimberly Thompson at 042-584-0705; Gary Kennedy at 017-627-9790.

**DDD** is looking for someone to develop and maintain a "one pursuit of truth" column. You need to take information about Korea off the internet and put it together interestingly. An example would be the amount of parking tickets issued in Korea vs. the amount of parking tickets paid. didadaejeon@yahoo.com

**DDD** is looking for visualists, photographers, graphic designers, writers and others to get involved with the mag.  
 didadaejeon@yahoo.com

**DDD** is looking for Koreans who are interested in journalism and translation to join our staff. Lots of experience offered and fun working with round eyes.  
 didadaejeon@yahoo.com

## SERVICES

**RODENT FAMILY CENTER** has counseling for foreigners and a monthly pot-luck. We can help you with finding a doctor or dentist who speaks English. Check this magazine for our ad.

**YWCA Daejeon Women Resources Development Center**  
 ☎(042) 534-4340~2 We clean your house. Once or twice a week,  
 3hr-20,000₩. If you live in USUNG-GU, it's an extra 3,000₩.  
 Phone the Y-office to pay the membership fee of 25,000₩.

**HAIKOREA** provides comfortable beds, breakfast and accommodation. We also provide daily packages to a variety of attractions in the city and surroundings. HAIKOREA's mission is to provide ex-pats and tourists with a hands-on experience of Korean culture, more than an outside observation of obvious places. Call HOON 017-424-3206  
 hoons007@hotmail.com

**St. Benedict's Mission** for English Speakers. Sundays 9:00am.  
 Near Seogu-chong. Fr. Francis Cho, pastor. 016-434-9919  
 francho@naver.com

**Dae-duk Hanbit Church..** Service for foreigners (multi-lingual)  
 Every Sunday @ 12:00 pm. 042-863-0724~5  
 shalom@yours.com

## This is the schedule for the 'Taejeon Citizens Football Club'

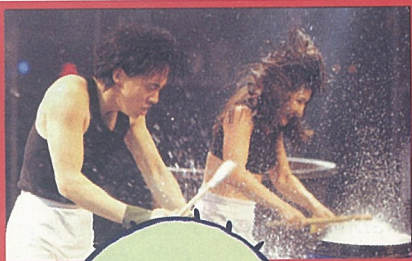
If you weren't at the game against Suwon, you missed the TCFC fans burning a Korean Football Association flag. In disgust at the referee.

Games are at Worldcup Stadium: tickets are usually 8,000w

- 9/18 Taejeon vs Suwon 19:30 (Home)
- 9/25 Taejeon vs Suwon 19:30
- 10/20 Taejeon vs Chonbuk 15:00 (Home)
- 10/23 Taejeon vs Busan 19:30
- 10/27 Taejeon vs Pohang 15:00 (Home)
- 10/30 Taejeon vs seongnam 19:30 (Home)
- 11/2 Taejeon vs Ulsan 15:00
- 11/6 Taejeon vs anyang 19:30 (Home)
- 11/10 Taejeon vs Bucheon 15:00
- 11/13 AFC CHAMPIONS LEAGUE 2002-2003
- 11/17 Taejeon vs Chunnam 15:00 (Home)

**Put your notice HERE!!!**

Email text to Philip at ddbulletinboard@yahoo.ca



## NANTA

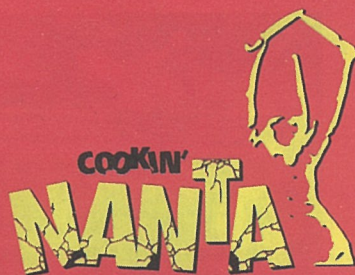
I'd heard - "You have to see Nanta"

I'd heard - "It's great and well worth seeing more than once."

I'd heard - "Nanta's a treat. Make sure you get to it while you're in Korea."

They were right! When, shortly after settling into my seat, in the prelude to the evening performance, they had the audience all singing 'Happy Birthday' to one of the actors, I knew I was in for a treat.

No one told me it was a non-verbal percussion cabaret of drumming and dancing. All right... there were a few English words (carrot, onion, cabbage, cucumber, Oh Yeah!) and all the rest was gibberish... in a ninety-minute performance! It was so well done that the plot was immediately grasped, the humor impeccable, the drumming hypnotically moving, and the characterizations flawless. The pace was intense from the dizzying speed with which the action shifted locations on the set to the flying knives, the cascades of food and the swift scene changes. We were cajoled and extorted into shouting and cheering and jeering louder than the audience on the 'other' side. Audience members were lured up on stage and delightfully set up. We got to throw balls at the actors. It was a fun-filled good time and they were right. It is worth experiencing more than once!



**"One Of The Best Shows You'll Ever See!"**

-The Scotsman

The



**Shooter Bar**

410-7 Gung-Dong Yusung-Gu Daejeon Korea

대한민국 대전광역시 유성구 궁동 410-7번지

Tel(042)825-9454

## Welcome to The Zoo shooter bar !!

The ZOO 's staff invite you to join our theme parties and outings every month.  
(70's disco party, Hallowe'en, RAVE, Latino, Bikini night, X-mas party, New Year's eve party, ski trip, BBQ party, soccer game etc....)

We have drinking games, pool, darts, dance floor, new movies on our big 68" projector screen, cable TV, down-loadable music, 2 computers with internet connection at your service for free, and theme parties for your enjoyment all in a friendly, foreign atmosphere



# 닥터스한의원

DR's Oriental Medical Clinic

**Oriental Medicine Doctor**  
**Medical Doctor**  
**Chiropractic Doctor**

한방각과

척추 · 관절 · 동통클리닉 / 중풍클리닉 / 비만클리닉

스포츠손상 · 재활클리닉 / 비염 · 아토피클리닉

자세교정클리닉 / 작운 · 향기요법 / 약침요법 / 노화방지클리닉

DR's Oriental Medical Clinic | TEL 477-7191. 7976

## Back Talk by PEPPERTHINK

### KOREAN PATRIOTISM, OR NATIONALISM?

Who wasn't stunned and impressed by the red-shirted display of Korean solidarity during the world-cup games. Korea's soccer victories induced a national euphoria of unity and triumphalism possibly surpassing any sporting event: and ineterestengly rivalling North Korea's own worship of its Dear Leader-Kim Jung Il.

"Korea needed this... it was more than a national party." Says Kim Kum-Sang who works as an IT specialist in Kangnam of Seoul and is a good friend of mine. "It was a rebirth experience for South Koreans. After the IMF we needed something to remind us Korea is great-we can do anything, if we come together!" Mr. Kim then playfully clapped his hands and chanted, "Dae Han Min Guk!" with a proud smile on his face.

Many foreigners in the spirit of comity shared their enthusiasm for Korea's victories, viewing Korean world-cup fever as a positive revival of Korean patriotism, like it's only a self-esteem boost for a country with a troubled past. But was it only patriotism drivenand displayed by sport? Many western observers were troubled during the Korea / U.S.A. game by the unseemly mocking gesture clearly rehearsed and then exhibited from the Korean team after its first score against the U.S.A. team; a mockery made all the more disturbing by a roaring approval from the Korean-filled stadium. Westerners not living in Korea later learned Koreans on a national scale have been harboring a festering grudge since the winter Olympics incident when a Korean short-track ice skater was disqualified by an Australian Judge. The result gave a victory to a Japanese-American skater named Ohno. In the logic of Korea, this incident translated into a powerful anti-Americanism that still continues to burn below, above, and on the surface of Korean and American relations.

Refering to the Winter Olympic incident a colleague of mine Choi Jueng-eun, who likes to take forays into Itaewon to meet Westerners and drink beer passionately claims,

"Everyone saw what happened-it was obvious we won-the Americans are always trying to push us down, they don't want us to succeed... hey just want to control us."

Is this true? The Koreans also showed this behavior and logic while hosting the 1988 Olympics. Not long after the Olympic flame was lit the Korean mockery began. It started with a Choson Ilbo newspaper column criticizing the American athletes in the opening ceremony who paraded waving hands and holding signs reading, "Hi, Mom". Korean spectators began booing American athletes during the games and cheering Russian athletes on principle that 'the enemy of my enemy is my friend' During a boxing event NBC, the American TV network, zoomed in on a Korean boxer who staged a forty-minute sit-down strike in the middle of the boxing ring after clearly being beaten. The Korean media responded by inciting anti-Americanism claiming the NBC network insulted Korea by not covering-up the boxer's protest.

Don't forget that the 1988 Olympics hosted by Korea began what is known as 'the han-river miracle' where the economy and outlook towards Korea was optimistic and the hopes of the outside world were for a celebration of international harmony; many, however, walked away feeling they witnessed a grand xenophobic show-off, a strutting on the big stage by arrogant newcomers. So what are we to make of the recent world-cup extravaganza hosted by Korea? Did we witness the patriotic enthusiasms of a nation coming of age? Or, was it Korea's age-old tribalism in make-over? Neither.

What we witnessed is a racialized Oedipal complex; a "boy-father? struggle sweeping the globe in reaction to western

modernity-and it's name is Anti-Americanism. Feircely patriarchal cultures such as Korea have perhaps been symbolically emasculated by the modern west. In Oedipal terms, Korean men are put in the position of having to kill the father, the West, in order to cancel their underdeveloped "boy" status --- reclaiming manhood and (by the way) a longed-for mystical union with an idealized motherland called Korea. Stay with me here because possibly along these same psychological thoughtlines during the world-cup we witnessed the boy-father dialectic as a splitting of the "good white father" in the figure of Gus Hiddink, and the "Bad white father" traditionally and not always wrongly projected onto America. Anyway, this a lot to swallow but Choi Jueng-eun(a lawyer like myself) in an Itaewon bar reveals that, "Did you know we want to grant Hiddink the first honorary citizenship ever to a foreigner?"

Perhaps the first step of being considered a non-foreinger by a Korean is doing battle against the West. Choi continues, "Osama Bin Laden flew a passenger plane into the twin towers; Korea flew a soccer ball into the twin towers of America's face! Dae Han Min Guk!" He said feeling the influence of a mug of American beer in his hand. Obviously Korea's anti-Americanism, at this point, is less dangerous than it is whimsical. But the question remains: Was Korea's world-cup fever a show of patriotism pointing to a healthy maturation process as a nation? Or, was it a symptom of a collective personality disorder called -"Nationalism?"

Erich Fromm, a psychiatrist and humanist essayist, extensively studied the psychological aspects of nationalism. He believes, there is no doubt a great deal of positive value in nationalism -IF- it is seen as a feeling of interest and love of one's nation. This is called patriotism. Fromm, however, declares the psychological seeds of hate and ethnic-fascism find fertile soil when the 'love of family, race, and nation' is pitted against the larger 'love of humanity'. I believe the Korean family values that we westerners always hear about are indeed suspect under this split definition. It is possible that even the modern Hermit Kingdom is a just another scary/ anger culture without real morals nor compassion, only: love of blood, family, and the mutual-support systems needed to keep out the outside... other world (which, wether we can handle it or not, by living over here we clearly represent). The question I ask as I sit here reading this to my Korean wife whom I love very much is does modern Korea with all its techno happiness and fresh uplift from the recent World Cup possess a spiritual conciousness capable of deep identification with others beyond race and culture? Was the world-cup fever poetic Korean patriotism, or sinister nationalism? What does the reader think?

>>>The writer is a practicing attorney in Seoul:  
he can be contacted at didadaejon@yahoo.com





[ NEXT COMMUNITY를 꿈꾸며...  
네이티는 최고가 아니면 만들지 않습니다. ]

www.neity.com

Web Design / Web Program / e-Branding / Contents Planning  
Printed Materials Design / Advertising Design / Identity Program / Computer Education

Tel\_042\_477\_0053 Fax\_042\_477\_0054 E-mail cfduck@neity.com

# 피노키오여행사(주)

PINOCCHIO TRAVEL SERVICE.CO.,LTD

www.honeymoonkiss.com



- ★ D/C Air Tickets      ☆ Domestic Tour
- ★ Out Bound Tour      ☆ Package Tour
- ★ Passport / Visa

TEL : 042-223-9789 FAX : 042-223-9790  
Mobile : 016-464-9789 E-mail : rok67@korea.com

- A few Good Partner For Your Trip -

광고문의는... “DDD”는 대전 지역 거주 외국인과 영어에 관심 있는 대학생들에게  
매월 5,000부가 무료로 배포되고 있는 잡지입니다.

대학가를 중심으로 배포되며, 독자들의 높은 호응도를 얻고 있어,  
귀사가 설정한 타겟에 효과적인 광고를 하실 수 있습니다.

자세한 광고 정보를 원하신다면, 016-464-9789, rok67@korea.com으로 연락 주시면  
성실히 응답해 드리겠습니다. 감사합니다.